

석사학위 보고서

베트남인 초급 학습자를 위한
한국어 부정 표현 교육 방안 연구

2021년

한 성 대 학 교 대 학 원

한 국 어 문 학 과

한 국 어 교 육 전 공

판 티 민 참

석사학위 보고서
지도교수 노정은

베트남인 초급 학습자를 위한 한국어 부정 표현 교육 방안 연구

A study on teaching method of Korean negative
expression for Vietnamese beginners

2021년 6월 일

한 성 대 학 교 대 학 원

한 국 어 문 학 과

한 국 어 교 육 전 공

판 티 민 참

석사학위 보고서
지도교수 노정은

베트남인 초급 학습자를 위한 한국어 부정 표현 교육 방안 연구

A Study on Teaching Method of Korean Negative
Expression for Vietnamese Beginners

위 보고서를 한국어교육학 석사학위 보고서로 제출함

2021년 6 월 일

한 성 대 학 교 대 학 원

한 국 어 문 학 과

한 국 어 교 육 전 공

판 티 민 참

판티민참의 문학 석사학위 보고서를 인준함

2021년 6월 일

심사위원장 _____(인)

심 사 위 원 _____(인)

심 사 위 원 _____(인)

목 차

I. 서론	1
1.1 연구 목적	1
1.2 선행 연구	3
1.3 연구 내용	6
II. 한국어와 베트남어의 부정 표현	7
2.1 한국어 부정 표현	7
2.2 베트남어 부정 표현	15
2.3 한국어와 베트남어 부정 표현의 차이점 비교	23
III. 베트남인 학습자의 한국어 부정 표현 사용 실태 및 오류 분석	29
3.1 조사 대상 및 방법	29
3.2 조사 결과 분석 및 논의	33
IV. 한국어 부정 표현 교육 방안	53
4.1 부정 표현 교육의 원리	53
4.2 부정 표현 교육 방안의 실제	54
V. 결론	65
참고문헌	67
부록	71

표 목 차

[표 1] 한국어와 베트남어 부정 표현 차이점 I	23
[표 2] 한국어와 베트남어 부정 표현 차이점 II	24
[표 3] 한국어와 베트남어 부정 표현 차이점 III	24
[표 4] 한국어와 베트남어 부정 표현 차이점 IV	25
[표 5] 한국어와 베트남어 부정 표현 차이점 V	25
[표 6] 한국어와 베트남어 부정 표현 차이점 VI	27
[표 7] 한국어와 베트남어 부정 표현 차이점 VII	28
[표 8] 조사 대상자의 성별 분포	29
[표 9] 조사 대상자의 학습 목적별 분포	30
[표 10] 조사 대상자의 학습 기간별 분포	31
[표 11] 설문 유형 구성	32
[표 12] 단형 - 장형 인식에 대한 조사 결과	35
[표 13] 단형 부정 제약에 대한 조사 결과	36
[표 14] 명령문, 청유문에 사용된 부정 표현 실태에 대한 조사 결과	39
[표 15] ‘금지’ 부정 표현 제약에 대한 조사 결과	40
[표 16] ‘안’과 ‘못’ 부정 표현 제약에 대한 조사 결과	42
[표 17] 안, 못 부정 표현의 기능에 관련 조사 결과	44
[표 18] 어휘적 부정 표현에 대한 조사 결과	46
[표 19] 전체 대상자의 응답률 순위	49
[표 20] 한국어 부정 표현과 베트남어 부정 표현의 차이점에 대한 체계	52
[표 21] 한국어 부정 표현 ‘-하다’의 파생어 교육 방안 구성	55

그 립 목 차

[그림 1] 조사 대상자의 성별 분포	30
[그림 2] 조사 대상자의 학습 목적별 분포	30
[그림 3] 조사 대상자의 학습 기간별 분포	31
[그림 4] ‘한국어과 베트남어 부정 표현이 다르다’에 대한 응답의 비율	33
[그림 5] ‘한국어 부정 표현이 어렵다’에 대한 응답의 비율	34
[그림 6] ‘한국어 부정 표현의 학습이 더 필요하다’에 대한 응답의 비율	34
[그림 7] 단형 - 장형 인식에 대한 조사 결과	36
[그림 8] 단형 부정 제약에 대한 조사 결과	38
[그림 9] 명령문, 청유문에 사용된 부정 표현 실태에 대한 조사 결과	40
[그림 10] ‘금지’ 부정 표현 제약에 대한 조사 결과	41
[그림 11] ‘안’과 ‘못’ 부정 표현 제약에 대한 조사 결과	43
[그림 12] 안, 못 부정 표현의 기능에 관련 조사 결과	45
[그림 13] 어휘적 부정 표현에 대한 조사 결과	47
[그림 14] 전체 대상자의 오답률	48

I. 서론

1.1 연구 목적

한국과 베트남은 수교한 지 29년이 되었다. 1992년부터 지금까지 수교를 통해 양국의 다양한 영역에서 뛰어난 발전을 이뤘다. 한국과 베트남의 우호 관계가 유지되면서 베트남 사람들은 자연스럽게 한국의 문화, 역사와 언어에 더 관심을 갖게 되었다. 따라서 한국어 학습에 대한 수요가 증가했다.

한국어뿐만 아니라 외국어를 배울 때는 일반적인 긍정문과 부정문부터 시작한다. 부정 표현은 외국어 학습과정에서 항상 기초 단계에 습득하게 되는 가장 기본적인 문법 범주이다. 왜냐하면 우리는 상대방에게 의견을 표현하기 위해 긍정문, 부정문을 자주 써야 한다. 따라서 원만한 의사소통을 위해서 부정 표현 능력 향상이 필요하다.

그러나 한국어가 교착어라서 어근에 첨가하는 어미에 의해 문장의 의미가 많이 변화된다. 한국어와 달리 고립어인 베트남어에서는 단어 형태가 변하지 않는다. 이 특성 때문에 문법과 문장 구조의 차이로 베트남 학습자들은 한국어를 습득할 때 어려움이 있다.

한국어를 처음 배울 때 베트남 학습자들은 부정문을 만들려면 형용사나 동사 앞에 ‘안’, ‘못’과 같은 부정 부사들을 사용하면 된다. 그러나 한국어에는 단형 부정과 장형 부정이 있으며 그중 단형 부정은 많이 제약을 가지고 있는데, 베트남어에서는 단형과 장형으로 분리하지 않으며 하나 밖에 없다. 그리고 S-O-V 구조의 한국어와 달리 S-V-O 구조인 베트남어는 부정표현 부정소가 어휘의 앞에 놓이면 된다. 따라서 베트남인 학습자에게는 두 가지 유형을 모두 잘 사용하기가 어렵다¹⁾.

(1) 긍정문 (Positive)

한국어 : 주어+목적어+서술어 -> 예) 나는 한국어를 공부한다.

1) S: Subject(주어); O: Object (목적어); V: Verb(동사)

베트남어 : 주어+서술어+목적어 -> 예) 나 공부하다 한국어²⁾

Tôi học tiếng Hàn

(2) 부정문 (Negative)

한국어:

단형: 주어+목적어+부정 부사+서술어

{ -> 예) * 나는 한국어를 안 공부한다.³⁾
나는 한국어를 공부 안 한다.

장형: 주어+목적어+서술어+부정 서술어

-> 예) 나는 한국어를 공부하지 않는다.

베트남어:

주어 + 부정부사 + 서술어 + 목적어

-> 예) 나 안 공부한다 한국어

Tôi không học tiếng Hàn

지금까지 이러한 한국어 부정 표현에 대한 연구와 베트남어 부정 표현에 대한 연구는 각각 진행되어 왔으나 한국어와 베트남어 부정 표현을 대한 대조하고 베트남 학습자의 오류를 분석한 연구는 많지 않다. 특히 베트남 학습자들을 위한 한국어 부정 표현의 교육 방향을 제시하는 연구가 거의 없다.

따라서 본고는 첫째, 한국어와 베트남어의 부정 표현 특징을 통해 양국 부정 표현의 차이점을 제시하겠다. 둘째, 설문 조사를 통해 베트남인 학습자들의 실제 부정 표현 사용 및 오류를 분석한다. 마지막으로 분석한 베트남 학습자의 오류의 원인을 바탕으로 초급 단계 베트남 학습자들이 한국어 부정 표현을 효과적으로 학습할 수 있는 교육 방안을 제안할 목적이다.

2) 베트남어에는 조사가 없다.

3) ‘*’로 비문 표시

1.2 선행 연구

본고는 베트남 학습자를 위한 부정 표현 교육 제안을 제시하려는 목적을 두기 때문에 한국어 부정표현 교육 연구에 중심을 두고 살펴보고 언어학적 특징을 정리하기 위해 한국어와 베트남어 부정표현의 대조 분석 연구도 살펴 보도록 하겠다. 한국어와 베트남어 부정 표현에 대한 선행 연구를 보기 전에 한국어 부정 표현의 기초 특징을 살펴보기 위해 국어학 연구자들의 의견을 알아볼 것이다.

이 절에서는 국어학 및 베트남 학습자를 위한 부정 표현 교육에서 언급 된 부정과 관련된 선행연구들을 살펴보고자 한다.

1.2.1 국어학에서의 부정 표현 연구

지금까지 국어학 분야에서는 많은 연구자들이 부정 표현에 대해 연구하였다.

고영근 . 남기심(1985)에서는 부정소 ‘안’이나 ‘못’을 사용하거나, 부정의 뜻을 나타내는 용언 ‘아니다’, ‘않다’, ‘못하다’, ‘말다’를 사용해서 부정문이 성립된다고 제시하였다.

임흥빈 (1987)은 부정 표현의 개념과 특징을 통사적으로 제시했고 통사적인 부정 표현을 분석해서 두 가지 유형으로 나누었다. 단형 부정문은 ‘안’과 ‘못’을 서술어 앞에 놓아 형성된다. 그리고 부정 서술어 ‘아니-’, ‘못하-’ 또는 ‘말-’이 보문자 ‘-지’ 뒤에 놓인 장형 부정 표현이 이루어진다. 그리고 어휘적 부정인 ‘모르다’, ‘없다’를 쓰는 문장을 부정문으로 주장했다.

이잠석 (1991)에서 통사적 측면에서 ‘말’ 부정 표현을 연구하며 ‘말’은 ‘안’, ‘못’과 통사적 특성이 다르다고 ‘안’, ‘못’ 부정과 자세히 비교하였다. 그리고 장형 부정문에 나타내는 종결 어미나, 연결어미가 아닌 순수한 명사형 어미로서의 기능을 그대로 유지하고 있는 ‘지’의 성격을 밝혔다. 그리고 부정 표현의 제약 측면에서 ‘알다’, ‘깨닫다’ 등 인지 동사가 ‘안’ 부정 표현과 통합될 수 없는 것을 강조하였다. 의미적 측면에서 ‘안’ 부정은 단순부정과 의지

부정이고 ‘못’ 부정은 ‘불가능’이나 ‘금지’, ‘강한 거부’의 뜻으로 나타남을 밝혔다. 그리고 ‘말’ 부정은 명령문과 청유문에서는 행위를 금지하고 통제하는 ‘금제사’의 구실을 하는 서술어의 어간임을 분석하였다.

박정규(1996)는 한국어의 부정문은 부정사 ‘안’, ‘못’ 또는 부정 술어 ‘지 않’, ‘지 못’ 또는 ‘지 말’을 사용하는 것으로 설정될 수 있을 것을 분석한다. 그리고 부극성 성분과 공기 관계로 공식적인 요청에 따라 부정문을 만들 수 있다고 한다.

이상의 연구들은 서로 다른 관점에서 한국어 부정 표현을 연구하였다. 이를 통해 한국어 부정 표현에 관련된 연구 다양성을 다시 연구할 수 있다.

1.2.2 대조언어학 및 한국어 교육에서의 연구

한국어의 부정을 나타내는 표현에는 다양한 형태를 존재하는데 이러한 부정 표현의 형태와 이들의 의미를 습득하는 것이 베트남인 학습자뿐만 아니라 대부분의 외국인 학습자들에게 쉬운 일은 아니다. 그래서 외국인 학습자들은 한국어 부정 표현을 잘 사용하기 위해 한국어와 그 나라의 언어의 부정표현을 대조하며 공통점과 차이점을 찾고 오류를 자주 범하는 원인을 밝혀내면서 적합한 교육 방안을 제시해야 하는 것이다. 현재 한국어와 다른 언어의 부정 표현 관련 연구가 많이 활발했는데 중국인 학습자를 위한 연구가 가장 많으며, 그 밖에도 프랑스어, 라오스어, 러시아어, 힌디어권 학습자를 위한 연구들로 이어져 왔으나⁴⁾ 베트남인 학습자를 위한 부정 표현에 대한 연구는 아직 많지 않다. 지금까지 한국어의 부정 표현 관련 연구는 TRAN THI THANH PHUONG(2010)에서 “한국어-베트남어 부정 표현 대조 연구”와 BUI THI OANH(2018)에서 “한국어와 베트남어의 부정법 대조 연구”, NGUYEN VAN THANH(2020)에서 “한국어와 베트남어 부정표현 연구” 위 세 가지밖에 없다.

TRAN THI THANH PHUONG(2010)에서는 “한국어-베트남어 부정 표

4) RISS에서 검토했는데 중국인 학습자를 위한 한국어 부정 표현을 교육 방안에 대한 연구는 300개 이상 있다.

현 대조 연구”에서 한국어와 베트남어 부정 표현을 통사적, 의미적인 측면에서 대조했고 양국 언어의 부정 표현 범위가 서로 다르며 이러한 언어학적 특성상 부정 표현이 일대일로 반드시 상응하지 않기 때문에 이를 상호 대조하여 연구함에 있어서 많은 어려움이 있음을 밝혔다.⁵⁾ 그런데 마지막 부분에서 한국어와 베트남어 부정 표현에 대한 공통점과 차이점을 잘 제시하고 있어 이것은 본고에 유익한 점이였다.

BUI THI OANH(2018)은 “한국어와 베트남어의 부정법 대조 연구”에서 한국어와 베트남어 부정 표현에 대한 의미적, 통사적, 파생적인 측면에 대해 구체적으로 제시했다. 특히, 한국어와 베트남어의 부정을 적합한 방식으로 비교했다. 그리고 베트남인 학습자의 오류를 설문지로 조사하고 분석했다. 그 결과를 바탕으로 베트남인 학습자의 오류 원인을 밝혔다. 베트남인 학습자에게 부정법을 교육하는 제안은 없지만, 비교와 분석의 결과는 미래에 교육과 학습 계획을 세우기 위한 기반을 만드는 데 큰 도움이 된다.

NGUYEN VAN THANH(2020)은 “한국어와 베트남어 부정표현 연구”에서도 한국어와 베트남어 부정표현 대조하는 연구이지만 이론을 통하는 것뿐만 아니라 실제적인 한국 영화 『너의 결혼식』과 베트남어 번역본, 한국어 소설 『엄마를 부탁해』와 베트남어 번역본 『Hãy chăm sóc mẹ』 그리고 베트남 토크쇼 『Quán ăn hạnh phúc』과 한국어로 번역본 『Bistro K』을 분석했다. 대본에 자주 등장하는 부정적 표현을 선별하여 예문으로 제시함과 동시에 어휘와 구문을 부정적 표현의 두 가지 측면에서 분석하여 사실을 비교 분석함으로써 한국어와 베트남어 부정표현의 유사점과 차이점을 제시하였다.

한국어교육에서 부정 표현에 대한 이상의 선행 연구들을 통하여 여러 언어권 학습자들도 한국어 부정 표현을 학습할 때 모두 많은 어려움을 겪고 있음을 볼 수 있다. 각 나라 학습자들을 위해 적합한 한국어 부정 표현 교육에 대한 연구가 많이 있다. 베트남인 학습자들도 한국어 부정 표현을 학습하는 것은 쉬운 일이 아니다. 그러나 현재 베트남인 학습자를 위한 연구들은 한국어와 베트남어 부정적인 비교에 중단되었으며 아직까지도 베트남인 학습자

5) BUI THI OANH, "한국어와 베트남어 부정법 대조연구," (석사학위, 2018), 18.

들을 위한 교육 및 학습 계획을 제안한 연구는 없다. 따라서 베트남인 학습자들이 한국어 부정 표현을 잘 사용하기 위한 교육에 대한 연구가 시급한 것이다. 본고는 초급 베트남인 학습자를 위한 한국어 부정 표현 교육 제안을 연구하고자 한다.

1.3 논의 내용

아래는 본고의 논의 구성을 간단하게 소개한 것이다.

제1장에서는 이 논문의 연구 목적, 선행 연구와 연구의 범위 및 논의 구성에 관한 것을 제시하겠다.

제2장에서는 한국어와 베트남어의 부정 표현을 대조하기 위해 먼저 부정의 개념부터 살펴볼 것이다. 다음에 한국어와 베트남어 부정 표현으로 나눠 분석하며 특징을 정리하겠다. 그 결과를 통해서 양국의 부정 표현의 차이점을 비교한다.

제3장에서는 초급 베트남인 학습자를 대상으로 설문 조사를 실시한다. 2장의 한국어와 베트남어의 부정 표현을 대비한 내용을 바탕으로 베트남인 학습자들이 많이 오류를 범할 수 있는 문항들로 만들겠다. 베트남인 학습자들이 한국어 부정 표현을 실제로 어떻게 이해하고 사용하는지, 제대로 파악하는지를 살펴보고 분석한다. 학습자의 수준대로 설문 문제는 20문항으로 제시하겠다. 응답 및 결과를 분석한 후 베트남인 학습자가 겪는 오류를 체계적으로 정렬하겠다.

제4장에서는 제2장에서 분석한 한국어와 베트남어 부정 표현의 특징과 제3장의 설문 조사 결과를 바탕으로 베트남인 초급 학습자를 위한 한국어 부정 표현에 대한 교육 제안을 적용하기로 하겠다.

제5장에서는 위에 논의한 내용을 다시 정리하고 이 연구의 결론을 내린다.

II. 한국어와 베트남어 부정 표현

2.1 한국어의 부정 표현⁶⁾

일반적으로 한국어 부정 표현의 범위가 많이 다양하지만 이 연구는 베트남인 초급 학습자를 위한 연구이므로 '아니다', '없다', '모르다' 등 어휘적 부정 표현과 '안', '못'인 부정 부사 또는 '지 않다', '지 못하다', '지 말다' 등과 같이 부정 서술어에 의한 통사적 부정 표현 두 체계를 중심으로 부정 표현을 제시할 것이다.

2.1.1 '안' 부정 표현

'안' 부정 표현은 평서문과 의문문에서 문장의 주어의 의도 부정이나 단순 부정을 나타낸다. 부사 '안'과 부정 보조용언 '-지 않다'는 동사, 형용사와 결합하면 되며 '안' 부정 표현은 동사, 형용사 앞이나 뒤에 사용하여 동사, 형용사를 부정으로 한정한다.

단형 부정: '안'+동사/형용사

장형 부정: 동사/형용사+ 지 않다

(1) 가. 눈이 안 온다./ 오지 않는다.

나. 수미가 학교에 안 간다./ 가지 않는다.

다. 그 옷이 안 예쁘다/ 예쁘지 않다.

예문(1가)는 현재의 눈이 오지 않은 상태를 객관적인 서술하는 문장이다. 예문 (1나)는 단순 부정뿐만 아니라 의지 부정의 의미로도 해석할 수 있다. 단순 부정은 수미가 학교에 가는 행동을 일어나지 않는 것이다. 수미가 학교에 가고 싶지 않거나 가려고 하지 않는 뜻이 의지 부정을 나타내기도 한다.

6) 한국어 부정 표현은 '표준 국어문법론'에 의해 정리한다.

그리고 예문(1다)는 ‘안’ 부정 표현은 형용사와 함께 쓰이는 단순부정이다.

그런데 합성어나 접미 파생어, 접두 파생어인 경우에 단형 부정은 제약을 받는다.

- (2) 가. * 나는 강남구로 안 이사한다. (합성어)
- 나. * 그 가방이 안 값싸다. (합성어)
- 다. * 그녀는 안 여성스럽다. (접미사에 의한 파생어)
- 라. * 오늘 하늘이 안 새파랗다. (접두사에 의한 파생어)

일반적으로 서술어로 사용하는 용언이 합성어나 파생어이면 단형 부정문이 만들어질 수 없는데 장형 부정문은 이러한 제약이 없다. 다음의 (2')에서 같이 파생어, 합성어가 모두 자연스럽게 장형 부정문이 될 수 있다.

- (2') 가. 나는 강남구로 이사하지 않는다.
- 나. 그 가방이 값싸지 않다.
- 다. 그녀는 여성스럽지 않다.
- 라. 오늘 하늘이 새파랗지 않다.

하지만 같은 합성어이지만 “내려오다, 돌아가다, 들어가다” 등과 같이 보조적 연결 어미를 매개로 한 합성 동사, “독하다, 상하다, 연하다…”와 같은 “-하-” 파생어 중의 일부 동사와 형용사, 그리고 “높이다, 들리다, 맞추다…” 같은 사동사, 피동사는 아무 제약 없다.⁷⁾ 다음의 (3)처럼 단형 부정문을 이룰 수가 있다.

- (3) 가. 왜 안 내려가지?
- 나. 이 바나나가 안 상했구나.
- 다. 문이 아직 안 열렸다.

7) 표준 국어문법론 497 페이지에서 이 부분은 다 같이 합성어, 파생어이면서 왜 이들 일부 동사, 형용사는 자유롭게 단형 부정을 이룰 수 있는 것인지는 아직 알 수 없다.

앞에서 “-하다” 파생 동사는 일부를 제외하고는 단형 부정을 이루지 못한다고 했는데 “공부하다, 운전하다, 연구하다, 장사하다…”와 같은 ‘명사+하다’ 형태를 분리할 수 있는 명사에 “-하-”가 붙어서 된 동사는 그 명사와 “-하” 사이에 ‘안’을 넣어서 단형 부정문을 만들 수 있다.

(4) 가. 오늘 수미는 공원에서 운동(을) 안 했다.

나. 수미는 공부(를) 안 한다.

이 외에 ‘안’ 부정 표현을 사용할 수 없는 경우도 있는데 ‘알다’, ‘모르다’, ‘이해하다’ 등은 화자의 인지를 나타내는 동사라서 ‘안’과 ‘-지 않다’는 모두 부정하지 못한다. 그리고 ‘참다’, ‘견디다’와 같이 화자의 의지가 포함된 동사와도 성립될 수가 없다. 그러나 ‘못’ 부정을 사용하면 된다. 왜냐하면 ‘못’ 부정 표현은 대체로 ‘능력에 대한 부정’을 나타내고 ‘안’ 부정 표현은 대체로 ‘의지에 의한 부정’ 기능을 가지고 있기 때문에 인지를 얻어나는 동사들은 화자의 의지대로 행할 수 있는 것으로 보이기 어렵다.

(5) 가. * 나는 무더위에 안 견딘다./ *견디지 않는다.

나. * 선생님의 말을 안 이해했다./ *이해하지 않았다.

(5)예문의 ‘견디다, 이해하다’는 화자의 인지에 의하여 작용하게 될 수 있는 것이 아니기 때문에 ‘안’ 부정소를 쓰지 않고 (5’)문항 같은 ‘못’이 쓰일 때 자연스럽다.

(5’) 가. 나는 무더위에 못 견딘다.

나. 선생님의 말을 이해하지 못했다.

2.1.2 ‘못’ 부정 표현

위에서 살펴본 것처럼 형용사가 서술어일 때 ‘안’ 부정문은 어떤 상태가 드

러나지 않는 것이 주어의 속성 때문임을 나타내고, 동사가 서술어일 때 '안' 부정문은 어떤 행동이 일어나지 않는 것이 주어의 의지 때문임을 나타낸다. 그러나 주어의 능력이 없거나 외부 환경의 원인으로 인해 그 행동을 할 수 없을 때 '못' 부정 표현을 사용한다. 따라서 '못' 부정 표현은 능력 부정 혹은 타의 부정이라고 불린다.

'못' 부정 표현은 평서문과 의문문에서만 사용한다. '못' 부정문에는 서술어 앞쪽에 부정 부사 '못'을 써서 표현하는 단형 부정과 서술어의 어간에 보조적 접속 어미 '-지'를 붙이고 뒤쪽에 보조 용언 '못하다'를 사용하는 장형부정 두 가지가 있다.

단형 부정: '못'+동사 장형 부정: 동사+지 못하다

(6) 가. 오늘 수미가 학교에 못 간다.

나. 오늘 수미가 학교에 가지 못한다.

다. 오늘 수미는 다리가 아파서 학교에 못 간다.

예문(6-가,나)은 오늘 수미가 학교에 가고 싶지만 어떤 외부적인 원인 때문에 학교에 가지 못한다는 의미를 나타낸다. 예문(6-다)처럼 '못' 부정 표현은 원인을 나타내는 말인 '-아/어서, -때문에, (으)니까, -느라고' 등과 같이 사용하면 더 어울린다.

'못' 부정 표현은 단형 부정과 장형 부정이 있다. 단 부정문은 장 부정문에 비해 제약이 많이 있는데 이 경우에도 단 부정인 '안'의 경우와 마찬가지로 합성 동사나 파생 동사와 결합할 때 장형 부정문과 단형 부정문이 모두 가능하지만 단형 부정문일 때는 '못'의 위치에 제약이 있다.

(7) 가. * 수미가 못 노래한다.

나. 수미가 노래하지 못한다.

다. 수미가 노래(를) 못 한다.

‘노래하다’인 경우는 ‘못’ 부정 표현을 사용하려면 ‘노래’와 ‘하다’ 사이에 ‘못’을 넣어야 된다. (7다)와 같이 단형 부정문을 만들 수 있다.

‘못’ 부정 표현은 형용사와 결합할 수 없다.

(8) * 그 공원은 못 크다./* 크지 못하다.

그러나 어떤 것이 화자의 기대로 도달하지 못함을 표현하는 ‘풍부하다, 똑똑하다, 넉넉하다, 우수하다...’ 등의 형용사에는 ‘-지 못하다’ 장형 부정문이 쓰일 수 있다.⁸⁾

(9) 가. 그 사람이 똑똑하지 못하다.⁹⁾

나. * 그 사람이 못 똑똑하다.

이 예문은 어떤 대상이나 어떤 기준에 못 미치는 뜻을 나타내는 경우이다. 여기에서는 화자가 기대하는 똑똑한 정도에 이르지 못하는 의미가 나타난다. (9가)에서는 장형 부정문이 쓰일 수 있으나 (9나)와 같은 단형 부정문이 허용되지 않는다.

또한, [-고 싶다, -고자, -(으)려고] 등은 주체의 의지를 나타내는 어미라서 외부 환경으로 인하여 할 수 없는 것을 의미하는 ‘못’은 주체의 의지를 나타내는 부정 어미와 같이 사용할 수 없다.

(10) 가. *나는 영화를 못 보고 싶다.

8) 이때 ‘못’ 부정은 ‘어떠한 기준이나 기대에 이르지 못한 것’을 나타내다는 점에서 ‘불급 부정’이라고도 한다. ‘불급 부정’은 형용사를 서술어로 하는 문장에서만 나타나고 장형 부정만 가능하다는 특성을 지닌다.

9) 범설, "한국어 부정 표현 교육 방안 연구," (석사학위, 건국대학교, 2016), 13.

나. * 나는 도서관에 못 가려고 한다.

그리고 '못' 부정문은 '변하다, 고민하다, 염려하다, 실패하다, 걱정하다, 후회하다, 망하다, 잃다' 등의 뜻과 쓰이지 못하는데, 이것은 '못' 부정문이 주체의 능력 부족으로 일이 의지대로 되지 않거나, 타인의 개입으로 인해 일이 주체의 의지대로 되지 않은 것을 표현하기 때문이다. 즉 의미상의 충돌이 일어나기 때문에 동사들은 '못' 부정 표현과 결합하면 안 된다.

(11) * 우리 동생이 집안일을 못 걱정했다./ * 걱정하지 못했다.

2.1.3 '말다' 부정 표현

위에서 제시한 부정 표현은 평서문과 의문문에만 사용한다. 명령문이나 청유문에서는 권유나 금지의 의미를 나타내는 '말다'가 쓰인다. '말다' 부정문은 장형 부정만 있다.

장형 부정 표현: 동사 + 지 말다

(12) 가. 우리 노래방에 가지 맙시다.

나. 너는 그 영화를 보지 마라.

다. * 너는 도둑놈이지 말아라.

라. * 너는 똥똥하지 마라.

마. 내일 날씨가 춥지 마.

예문12의 (가, 나)와 같이 '말다' 부정 표현은 동사와 결합하는 것이 가능하지만 (12-다, 라) 경우는 서술어가 '이다'나 형용사일 때 사용하지 못한다. 그러나 (12-마)처럼 명령의 뜻보다 화자가 기대하는 의미가 더 드러나면 이런 경우에 형용사도 사용할 수 있다.

이 '말다'에 의한 부정은 명령문이나 청유문에만 쓰이기 때문에 다음의 (13)와 같이 평서문과 의문문에는 쓰이지 않는다.

(13) 가. * 그는 공부하지 말고 계속 놀러갔다.

나. * 이번에도 공부하지 말고 시험을 봤니?

그러나 화자의 기원이나 희망의 뜻을 나타내는 문장은 청유문이나 명령문이 아니라도 ‘-지 말다’를 사용할 수 있다.

(14) 가. 내일 학교에 지각하지 말기를 바란다.

나. 오늘 막차를 놓치지 말았으면 좋겠다.

예문 (14-가)는 화자의 지각하고 싶지 않다는 원함을 표현하는 문장이다. ‘원하다, 바라다, 기대하다, 희망하다, 기원하다’ 등 원망을 나타내는 동사나 예문 (14-나)처럼 ‘-았으면 하다, -았으면 좋겠다’ 등 희망이나 가정을 표현하는 말과 같이 쓰면 ‘-지 말다’를 평서문에서는 사용할 수 있다. 이때는 ‘-지 않다’ 부정 표현도 쓸 수 있는데 ‘말다’와 의미 차이가 있다.¹⁰⁾

2.1.4 어휘적 부정 표현

어휘적 부정 표현이 부정의 의미를 나타내는 특정한 어휘나 부정문과 호응 표현이 되는 어휘들을 통해 실현된다. 한국어에서는 주로 ‘아니다’, ‘모르다’, ‘없다’ 세 가지가 있다. 이 절에서 자세히 살펴보려고 한다.

2.1.4.1 ‘아니다’

한국어에서 어떤 사물을 부정하고 싶을 때 체언에 보격 조사를 붙이고 서술어 위치에 ‘아니다’인 부정 어휘를 쓴다.

(15) 가. 수미는 대학생이다.

나. 수미는 대학생이 아니다.

10) 범설, "한국어 부정 표현 교육 방안 연구," (석사학위, 건국대학교, 2016), 15.

다. * 수미는 대학생이 안 이다/ 이지 않다.

라. * 수미는 대학생이 못 이다/ 이지 못다.

마. * 수미는 대학생이지 말다.

(15-가)는 긍정문이고, (15-나)는 그에 대한 부정문이다. (15-가)는 수미는 대학생이라는 뜻이 하나가 있지만 (15-나) 부정문은 뜻이 두 가지로 해석할 수 있다. 즉, 수미가 대학생이 아닌 대학원생이나 교수나 다른 직업을 가진다는 뜻도 나타나고, 수미가 아닌 다른 사람이라는 뜻도 나타난다. 나머지는 ‘이다’는 ‘안 이다’, ‘이지 않다’, ‘못 이다’, ‘이지 못다’, ‘이지 말다’로 부정하지 못함을 보인다.

2.1.4.2 ‘모르다’

‘알다’의 부정 표현은 ‘모르다’이다. ‘모르다’는 어떤 상황이나 사물에 대한 정보나 지식을 가지고 있지 않는 뜻이다.

(16) 가. 수미가 사실을 안다.

나. 수미가 사실을 모른다.

다. 수미가 사실을 알지 못한다.

라. *수미가 사실을 안 안다/ 알지 않는다.

위 예문(16-가)는 수미가 사실에 대한 정보를 알고 있기 때문에 긍정문이 성립된다, 이에 대한 부정 표현은 부정의 의미를 나타내는 어휘 ‘모르다’를 쓰며 부정문을 만들 수 있다. 그리고 예문(16-다)처럼 ‘알다’의 부정 표현은 ‘알지 못하다’도 사용할 수 있다.

2.1.4.3 ‘없다’

‘없다’는 ‘있다’의 부정 표현이며 ‘있지 않다’와 같은 뜻을 나타내기 때문에

‘있다’의 부정 표현은 통사적 부정 표현인 ‘있지 않다’와 어휘적 부정 표현인 ‘없다’ 있다.

(17) 가. 수미가 지금 도서관에 있다.

나. 수미가 지금 도서관에 없다.

다. 수미가 지금 도서관에 있지 않다.

라. * 수미가 지금 도서관에 안 있다.

예문(17-가)는 긍정문이고, 예문(17-나,다)는 부정문이다. ‘있다’의 부정문은 ‘있지 않다’인 장형 부정만 쓸 수 있지만 예문(17-나)처럼 단형부정 ‘안 있다’를 사용하면 안 된다.

2.2 베트남어의 부정 표현

베트남어의 부정 표현을 분류하기 위한 여러 가지의 방법과 기준이 있다. 그러나 언어학자들도 이러한 분류들이 어떤 측면에서는 합리적인 분류이지만 언어의 다양성을 표현할 수 있는 개괄적인 방법이 아니라고 인정한다.¹¹⁾ 따라서 이 장에서는 한국어 부정 표현과 조금 더 쉽게 대조하기 위해 언급한 한국어 통사적과 어휘적 부정 표현과 대응하는 베트남어 가장 보편적인 부정으로 나눠 살펴보겠다.

한국어 부정 표현은 ‘않다’, ‘못하다’, ‘말다’ 부정 표현과 어휘적인 부정을 포함하고 있다. 그에 대응하는 베트남어 부정소는 부정부사 ‘không, không thể, ã ùng’등 있다. 그런데 베트남어에는 특수 어휘가 없고, ‘아니다’, ‘없다’, ‘모르다’에 대응하는 ‘không’ 부정소와 다른 어휘를 결합해서 통사적 부정이라고 한다. 이 부분은 2.3.4에 제시하겠다.

2.2.1 ‘Không’ 부정 표현- ‘안’ 부정 표현 대응

11) BUI THI OANH, "한국어와 베트남어 부정법 대조연구," (석사학위, 2018), 30

Diệp Quang Ban(1989)에 따르면 ‘không’ 부정 표현은 베트남어의 부정 소 뒤쪽에 언급될 것을 부정하는 주요 수단이다. (부정 대상은 현상, 사물, 활동, 상태일 수 있다.) 그리고 통사적과 의미론에 의해 ‘không’ 부정 표현은 일반적인 유형이고 대부분의 부정적인 유형들에 적합하고 독특한 표현이라고 말할 수 있다¹²⁾.

Không + 동사 : 사건이나 사물의 존재를 부정한다.
không + 형용사: 어떤 상태가 그렇지 않음을 나타낸다.

평서문에서 ‘không’ 부정 표현은 한국어의 ‘안’ 부정처럼 사건이나 사물의 존재를 부정하거나 어떤 상태가 그렇지 않음을 나타낸다.

(18) 가. Hôm qua tôi đã không ăn cơm.

(어제/ 나/ 과거 표시하는 어휘/ 안/ 먹다/밥)¹³⁾

-> 어제 나는 밥을 안 먹었다.¹⁴⁾

나. Cái cặp này không đẹp (가방/이/ 안/ 예쁘다.)

-> 이 가방은 안 예쁘다.

(18가)예문은 밥을 먹는 행동이 일어나지 않았음을 나타낸다. (18나)은 이 가방의 모습이 예쁘지 않음을 표현한다. 그래서 ‘묘사’ 부정 표현이라고 할 수 있다. 즉 한국어의 ‘안/-지 않다’ 부정과 대응하는 것이 베트남어의 ‘không’ 부정이라고 했는데 ‘không’ 부정부사는 묘사(단순히 객관부정)만 나타내고 의지부정을 나타내지는 않는다. 베트남어에서 의지 부정을 나타내기 위해서는 ‘không muốn’(하고 싶지 않다/하기 싫다)를 사용한다.¹⁵⁾

(19) Tôi không muốn đi Mỹ. (나/안/ 고 싶다/ 가다/미국)

-> 미국에 가고 싶지 않다.

12) 베트남어 부정 표현 ‘không’은 동사와 다른 용언들 앞에 모두 사용할 수 있다.

13) 한국어로 베트남어의 문장 순서 번역

14) -> (문장)은 한국어의 의미로 번역

15) BUI THI OANH, "한국어와 베트남어 부정법 대조연구," (석사학위, 2018), 31.

TRAN THI THANH PHUONG(2010)에서는 부정 부사가 주어 뒤에 있으면서 서술어 앞에 나타나서 베트남어의 부정 부사의 위치가 다양함을 밝혔다. 전체 부정문이 부정소가 주어 뒤쪽에 있으면서 서술어의 앞쪽에 나타난 것에 반해, 부분 부정문은 부정소가 서술어의 뒤에 나타나며 형용사를 수식하는 역할을 한다. 이렇기 때문에 베트남어의 부정부사 ‘không’ 위치가 한국어 부사 ‘안’보다 더 자유롭다고 하였다¹⁶⁾.

(20) 가. Anh không viết chính xác. (당신/안/쓰다/정확히)¹⁷⁾

-> 당신은 정확히 안 썼다.

나. Anh viết không chính xác. (당신/쓰다/안/정확히).

-> 당신은 정확히 안 썼다.

서술어 앞이나 뒤에 쓰는 부정 부사의 위치에 따라 두 가지로 나눈다. 첫 번째는 예문 (20 가)처럼 서술어의 앞에 부사가 결합된 것으로 문장의 주요 성분을 부정할 수 있다. 그렇기 때문에 이 경우는 전체 부정문이라고 한다. 두 번째는 문장의 부속 성분을 부정하기 위하여 부사가 그 수의적 성분 앞에 결합된 문장이다. (20나)는 부분 부정문이라고 한다.¹⁸⁾

의문문에서도 “không” 부정 부사는 동사나 형용사 앞에 붙어서 부정문을 성립할 수 있다. 그리고 확인 의문문을 나타내기 위해서는 문장의 끝에 ‘phải không?’ 같이 사용하다.¹⁹⁾

Không + 동사/형용사 + phải không?

16) TRAN THI THANH PHUONG, "한국어-베트남어 부정 표현 대조 연구," (석사학위, 2010), 13.

17) TRAN THI THANH PHUONG, "한국어-베트남어 부정 표현 대조 연구," (석사학위, 2010), 14.

18) TRAN THI THANH PHUONG, "한국어-베트남어 부정 표현 대조 연구," (석사학위, 2010), 14.

19) ‘~ phải không?’은 의문문의 종결 말이다.

(21) 가. Hôm nay chị không đi chợ đúng không?

(오늘 /언니/ 안/ 가/ 시장 /맞다/?)

오늘 언니 시장에 안 가?

-> 언니가 오늘 시장에 안 가지요?

나. Quả táo này không ngọt đúng không?

(사과/이/안/ 달다/ 맞다/?)

-> 이 사과는 안 달죠?

위에 (21 가, 나)에서 의문문을 나타내려면 문장의 끝에 ‘phải không’를 같이 사용한다. ‘phải không’의 “không”은 부정 표현 의미를 가지고 있는 것이 아니고 의문 의미이다.

(22 가, 나)는 베트남어의 명령문²⁰⁾에서도 부사 ‘không’을 명령 동사 ‘hãy-아/어 라),(으)세요’²¹⁾; ‘cùng-자’와 결합하면 ‘중단’의 뜻을 지닌다. 즉 베트남어 명령문에서 ‘không’ 부정을 사용하게 된다. 하지만 이 형식은 일상 생활에서는 별로 쓰지 않고 (22 다)같은 예문은 구호나 광고에 많이 쓴다.

(22) 가. Hãy không ăn mì lạnh ((으)세요/안/먹다/면/냉)

-> * 냉면을 안 먹으세요/*먹지 않으세요.

나. Hãy cùng không đến phòng hát. (-자/안/가다/노래방).

-> * 함께 노래방에 안 가자.

다. Hãy cùng không xả rác bừa bãi trên đường phố.

(-버시다/안/버리다/쓰레기/함부로 -에서/길).

-> * 길에서 함부로 쓰레기를 안 버립시다.

2.2.2 ‘Không thể’ 능력 부정 - ‘못’ 부정 표현 대응

20) 베트남어 명령문은 명령과 청유의 행위를 포함한다.

21) 베트남어에는 ‘hãy - (으)세요 + đừng/không,’는 명령, 청유 부사에 속한다.

한국어는 ‘안/지 않다’나 ‘못/지 못하다’인 부정소가 있지만 베트남어에는 부사 ‘못’의 형태가 없기 때문에 한국어 부사 ‘못’의 용법과 대응하는 부정부사가 없다. 그래서 ‘못’ 부정의 의미를 표현하면 부정부사 ‘không-안’과 ‘가능’ 서술어인 ‘có thể’-ㄴ 수 있다’를 결합해서 성립된 ‘불능’ 서술어로 ‘능력’ 부정을 표현한다. 또한 타인 혹은 외부 환경의 원인으로 인해 그 행동을 하지 못할 때에는 ‘không thể’ 부정으로 실현한다.

‘không’ + (có) thể ²²⁾ + 동사/형용사

(23) Tôi không thể hát. (나/안+ㄴ 수 있다/노래한다)

→ 나는 노래를 못 한다/ 나는 노래하지 못한다.

(24) Vì không có tiền nên tôi không thể mua nhà.

(이유 표시 어휘/안/있다/돈/안+ㄴ 수 있/사다/집)

→ 돈이 없어서 집을 못 산다/ 사지 못한다.

베트남어에서는 ‘không thể’ 부정은 ‘능력’ 부정을 표현할 뿐만 아니라 ‘허락’ 부정 표현도 포함된다. (25)에 화자는 청자에게 이 음식을 먹으면 안 된다는 의미를 나타낸다.

(25) Hôm nay bạn không thể ăn món này được.

(오늘/너/ 안+ㄴ 수 있다/먹다/음식/이/되다)

→ 오늘 너는 이것을 먹으면 안 된다.

‘không thể’ 부정 부사는 동사와 같이 나오면 자연스럽게 실행한다. 그러나 형용사인 경우는 어색하다. 예를 보기로 한다.

(26) * Ngôi nhà này không thể lớn.

22) Diệp Quang Ban (1999, 65)에서 ‘có thể, không thể -(으)ㄴ 수 있다, -(으)ㄴ수 없다...’ 가능 동사의 분류로 나뉘었다.

(집/ 이/ 안/ ㄹ 수 있다/ 크다)

-> * 이 집이 못 크다.

단 베트남어의 ‘không thể’ 부정은 화자가 어떤 상태에 이르고 싶은데 아무리 노력해도 그 상태에 이르지 못 할 때 ‘không thể’ 부정과 같이 쓰일 수 있다.

(27) Tôi không thể trắng . (그 녀/ 안/ ㄹ 수 있다/ 하얗다.)

-> * 그 녀는 하얗지 못한다.

(28) * Tôi không thể trắng. (구름/ 못/ 하얗다)

-> * 구름이 하얗지 못한다.

위의 (27)과 (28)의 차이는 바로 화자의 의지이다. 뒤 예문은 화자의 더 하얗지기를 바라는 소원이 담겨 있기 때문에 말이 되는 것이며, 앞 예문은 ‘구름’이 의지를 가질 수 없는 존재라서 틀린 문장이 된다.²³⁾

2.2.3 “Đừng” 부정 표현 - “말다” 부정 표현 대응

베트남어의 ‘đừng’ 부정은 명령문에서 중지, 금지의 의미를 표현한다. 이 부정 표현에 대하여 다음의 예문을 보기로 한다. 베트남어 부사 ‘đừng’는 한국어의 ‘말다’ 부정의 의미와 용법은 비슷하다. 베트남어에서 ‘đừng’은 부사이지만 한국어에서 ‘-지 말다’는 보조용언이라고 한다.

“đừng”+ 동사

(29) 가. Chị đừng mua quyển sách này.

(지 말다/ 사다/ 책 /이)

->이 책을 사지 마.

나. Hôm nay chúng ta đừng ăn cơm ở cửa hàng đó.

23) BUI THI OANH, "한국영와 베트남어 부정법 대조연구," (석사학위, 2018), 64.

(오늘/ 우리/지 말자 /밥/먹다/에서/ 식당/ 저)

->오늘 우리는 저 식당에서 밥을 먹지 말자.

(29)예문들은 금지, 중지의 의미를 표현하는 부정문인데 2가지는 모두 다 명령문이라는 것이고 결합한 서술어가 동사라는 것이다. 명령문의 서술어로 동사만 나타나는 점은 한국어와 같지만, 형용사는 같이 사용하지 않는다.

베트남어에서 한국어의 “말다” 부정 표현 대응 ‘đừng’ 부정문은 명령문과 청유문에서만 쓰이는데 바람이나 희망을 나타내는 동사일 때 명령이나 청유가 아닌 다른 문장에서도 쓰일 수 있다.

(30) Tôi ước bạn đừng đi du học.

(나/ 바라다/ 너/ 지 말다/가다/ 유학)

->나는 네가 유학가지 말기를 바란다.

베트남어도 ‘đừng’는 형용사와 결합할 수 없지만 감정 형용사와 결합할 수 있는 경우가 있다.

(31) Đừng buồn. (지 말다/ 슬프다)

-> *슬프지 마라.

2.2.4 Không + 동사 - 어휘적 부정 표현 대응

2.2.4.1 체언 부정 - “아니다” 대응

‘không’ + (phải)²⁴⁾ là + 체언

이 부정 표현의 의미가 ‘아니다’ 특수 어휘적 부정과 비슷하다. 같은 부정의 의미를 나타내지만 한국어와 베트남어 부정 표현이 속하는 체계가 다르다.

24) ‘phải’가 빠져서 문장은 약간 어색하지만 베트남 사람은 이 문형을 가끔 쓰기도 한다. 특히 문학이나 예술 작품에서 많이 쓴다.

베트남어에서는 어휘적 부정이 아니라 통사적 부정이라고 한다. 왜냐하면 한국어는 '체언+이다'의 부정을 '체언+아니다'를 이용하여 나타내는데, 베트남어는 'không' 부정 부사가 '(phải) là-이다'와 결합한 복합 부정소 'không (phải) là'를 사용하여 'là-이다 + 체언'의 부정문을 실현한다.

(32) Mẹ tôi không phải là nhân viên văn phòng.

(어머니/ 제/ 안+ 이다/ 회사원)

-> 우리 어머니는 회사원이 아니다.

2.2.4.2 'Không biết' (안 + 알다) - '모르다' 대응

'không'+ biết + 명사

베트남어는 한국어와 달리 '알다'의 뜻을 부정하려면 다른 어휘를 쓰지 않고 '알다' 앞에 'không'인 부정부사를 붙여 쓴다.

(33) Tôi không biết tấm lòng của người đó

(나/ 안 + 알다/ 마음/ 의/ 사람/ 그)

-> 그 사람의 마음을 모르다.

따라서 한국어에서는 (33) 예문은 문장 성립이 안 되지만 베트남어에서는 문장이 성립된다.

2.2.4.3 존재 부정 - 없다 대응

'không'+ có + 명사

위에 것과 마찬가지로 이 부정 표현의 의미가 '없다' 특수 어휘적 부정과 비슷하다. 또는 베트남어에서는 어휘적 부정이 아니라 통사적 부정이라고 한다.

(34) Tôi không có tiền (나/ 안+ 있다/ 돈)

→ 나는 돈이 없다/ 있지 않다.

베트남어는 ‘없다’라는 서술어가 없기 때문에 ‘있다’를 부정할 때 부정소인 ‘không’와 서술어인 ‘có’를 결합해 ‘không + có’ - ‘안 + 있다’라는 어휘가 쓰인다.

2.3 한국어와 베트남어 부정 표현 차이점 비교

지금까지 한국어와 베트남어의 부정 표현 특징과 용법을 각각 살펴보았다. 이 절에서는 한국어와 베트남어의 부정 표현을 비교하여 차이점을 제시하도록 한다.

첫째, 한국어에서는 두 가지 부정문으로 나눈다. 단형 부정문은 용언의 앞에 ‘안’과 ‘못’은 나타나고, 장형 부정문은 용언의 뒤에 ‘-지 않다’, ‘-지 못하다’, ‘-지 말다’는 나타난다. 그러나 베트남어는 단형과 장형으로 구분하는 것이 없고 부사인 ‘không, không thể, đừng’가 용언의 앞에 나타나는 것만 있다.

[표 1] 한국어와 베트남어 부정 표현 차이점 I

종류	부사	보조 용언	부사	보조 용언	부사	보조 용언
한국어	안	지 않다	못	지 못하다	X	지 말다
베트남어	không	X	không thể	X	đừng	X

둘째, 한국어는 나타난 동사나 형용사에 따라 단형 부정문을 사용하지 못하고 장형 부정문을 허용하는 표현이 있다. 하지만 한국어 부정 표현과 달리 베트남어 부정 표현은 단-장형으로 통사적 분류를 하지 않아서 제약이 성립되지 않는다. 위에 언급한 것처럼 단형 부정 표현이 합성어나 파생어와 결합

할 때 제약을 받는다. 그런데 모두 경우가 똑같은 것이 아니고 합성어, 파생어 중의 모두 것이 아니고 일부 동사와 일부 형용사는 제약이 받지 않고 단형 부정문을 이룰 수 있다. 그래서 베트남어와 같이 고립어로 모국어를 사용하는 학습자들은 단-장형 모두 잘 사용하기가 매우 어렵다.

[표 2] 한국어와 베트남어 부정 표현 차이점 II

한국어	베트남어
나는 영어를 안 공부한다. (X) ->나는 영어를 공부(를) 안 한다./ 공부하지 않는다. (O)	나는 영어를 안 공부한다.(O) (Tôi không học tiếng Anh)

셋째, 한국어 기본 문형 다섯 개는 평서문, 의문문, 감탄문, 명령문과 청유문이지만 베트남어에는 청유문이 없고 평서문, 의문문, 명령문, 감탄문과 같은 문형만 있다. 한국어에서 ‘안’, ‘못’ 부정 표현은 명령문이나 청유문에는 쓰이지 못하는 제약이 있다. 그러나 베트남어는 명령문에서 “đừng”뿐만 아니라 “không” 부정 표현도 사용할 수 있다.

[표 3] 한국어와 베트남어 부정 표현의 차이점 III

한국어	베트남어
너는 오늘 학교에 안 가라. (X) -> 오늘 학교에 가지 마. (O)	너는 오늘 학교에 안 가라. (O) (Hôm nay em hãy không đi học.)

넷째, 한국어의 ‘금지’ 부정 표현은 동사인 경우만 부정할 수 있다. 그러나 베트남어는 동사뿐만 아니라 감각을 나타내는 형용사의 부정을 표현하면 된다.

[표 4] 한국어와 베트남어 부정 표현의 차이점 IV

한국어	베트남어
너 슬프지 마. (X) -> 너 슬퍼하지 마 (O)	너 슬프지 마. (O) (Bạn đừng buồn)

다섯째, 의미상 충돌이 일어나는 용언에 대한 '안' 과 '못' 부정 표현의 제약이 있는데 한국어와 달리 베트남어의 부정 표현은 대다수의 동사와 자연스럽게 성립할 수 있다. 구체적으로 다음과 같다.

- 한국어의 '안' 부정 표현은 인지 동사와 결합하면 제약이 있기 때문에 '견디다, 알다, 깨닫다'등 쓰일 수 없다고 보는데, 베트남어에서 'không' 부사 부정은 잘 쓸 수 있다.

- 한국어에서는 의미상의 충돌이 일어나기 때문에 '걱정하다, 고민하다, 망하다, 변하다, 실패하다, 후회하다' 등은 '못' 부정과 결합이 안 되는데 베트남어의 'không thể' 부정 표현은 앞의 동사들과 함께 쓸 수 있다.

- '못' 부정 표현은 연결 어미 '-(으)려고 하다'와 진행 보조용언 '-고 있다'는 '못' 부정 결합의 제약이 있는데, 베트남어에서는 '-(으)려고 하다'를 나타내는 표현을 사용할 수 있다.

[표 5] 한국어와 베트남어 부정 표현 차이점 V

한국어	베트남어
- 나는 저 사람을 안 알다/ 알지 않다. (X) -> 나는 저 사람을 알지 못했다. (O)	- 나는 저 사람을 안 알다. (O) (Tôi không biết người kia.)

- 그녀를 사랑하는 마음은 변하지 못했다. (X) -> 그녀를 사랑하는 마음은 변하지 않았다.(O) - 그 사람을 만나지 못하려고 아픈 척 했다. (X) -> 그 사람을 만나지 않으려고 아픈 척했다. (O)	- 그녀를 사랑하는 마음은 변하지 못했다/변하지 않았다. (O)²⁵⁾ (Đã không thể/ không thay đổi tình yêu người con gái đó.) - 그 사람을 만나지 못하려고 아픈 척했다./ 만나지 않으려고 아픈 척했다. (Tôi đã giả vờ ốm để không/ không thể gặp người đó)
---	--

여섯째, 부정 표현의 기능에 대한 살펴보면 한국어에서 ‘안’과 ‘못’의 의미는 부정이며 하나는 ‘순수’ 부정과 ‘의지’ 부정을 의미하고 다른 하나는 ‘능력’이나 ‘타의’ 부정을 나타낸다. 그러나 베트남어의 ‘không’ 부정은 묘사 부정만 나타내고 의지부정을 뜻하지는 않는다.

또한 베트남어에는 부사 ‘못’의 형태가 없기 때문에 한국어의 부사인 ‘못’의 용법과 대응하는 부정부사가 존재하지 않는다. 그래서 ‘못’ 부정의 의미를 표현하면 부정부사 ‘không’과 ‘가능’ 서술어인 ‘(có) thể’를 결합해 성립된 ‘불능’ 서술어 ‘không (có) thể’로 사용한다.²⁶⁾ 즉 ‘không (có) thể’부정 표현의 ‘không’은 필수적으로 나타내야 한다. 하지만 상황에 따라서, 특히 구어문의 경우에는 ‘không (có) thể’에 ‘(có) thể’ 빼고 쓰는데 능력 부정 표현 의미를 이룰 수 있다.

25) BUI THI OANH, "한국어와 베트남어 부정법 대조연구," (석사학위, 부경대학교 도서관, 2018), 62.

26) [못(không thể)= không (안) + thể (가능 : ㄴ 수 있다)]

[표 6] 한국어와 베트남어의 부정 표현 차이점 VI

한국어		베트남어	
‘안’ 부정 표현	‘못’ 부정 표현	‘không’ 부정 표현	‘không thể’ 부정 표현 (không + (으)르 수 있다)
- 단순 부정 - 의지 부정	- 능력 부정 - 타의 부정 - 기준에 미치지 않음 (형용사 결합)	- 단순 부정 - 능력 부정 (상황에 따라)	- 능력 부정 - 타의 부정 - 허락 부정 - 기준에 이르지 않음 (형용사 결합)

(35) Đau họng nên không ăn cơm.

형태: 아프다/ 목/이유 표시 어휘/ 안/ 먹다/ 밥

의미: 목이 아파서 밥을 못 먹다.

이 문장은 목이 아파서 죽 같은 것만 먹을 수 있고 밥을 못 먹는다는 뜻인데 능력 부정이지만 베트남 사람들은 ‘không’ 부정 표현을 사용하는 경우가 많다. 그렇기 때문에 베트남 학습자가 한국어 부정 표현을 사용할 때 ‘안’과 ‘못’의 의미를 구별하기 어렵고 사용하기에도 혼란스러운 것이다. 모국어의 표현이 한국어와 1:1 식으로 대응되지 않기 때문에 오류가 발생하게 된다.

일곱째, 한·베 부정 표현은 어휘적으로 다음 같이 대조할 수 있다. 어휘적 부정 표현은 어휘 자체에 부정의 의미가 가지고 있는 ‘아니다, 없다, 모른다’를 사용해 부정문을 만든다. 어휘에 의한 부정 표현은 의미적으로 부정의 의미가 실현된다.

[표 7] 한국어와 베트남어 부정 표현 차이점 VII

한국어	베트남어
그녀는 학생이 <u>아니다</u> .	Cô ấy <u>không phải là</u> học sinh 그/ 안 이다/ 학생
나는 돈이 <u>없다/있지 않다</u> .	Tôi <u>không có</u> tiền 나/ 안 있다/돈
나는 저 사람을 <u>모르다</u> .	Tôi <u>không biết</u> người đó 나/ 안 알다/ 사람/ 저

위에 언급한 내용과 같이 한국어 ‘아니다’가 베트남어로 ‘không (phải) + là’에 대응되고 ‘없다’는 베트남어로 ‘không+có’에 대응된다. 한국어의 ‘모르다’ 대응 베트남어의 ‘không +biết’으로 표현할 수 있다. ‘아니다’, ‘없다’, ‘모르다’는 한국어 부정 표현에서 어휘적 부정 표현이지만, 베트남어 부정 표현에서 ‘không’은 부정사에 의해 주정 표현을 성립한다. 즉 베트남어에서는 어휘적 부정이 아니라 통사적 부정이라고 한다. 같은 부정의 의미를 나타내지만 한국어와 베트남어에서 부정 표현이 속하는 체계가 다르다.

III. 베트남인 학습자 한국어 부정 표현 사용 실태 및 오류 분석

3.1 조사 대상 및 방법

3.1.1 조사 대상

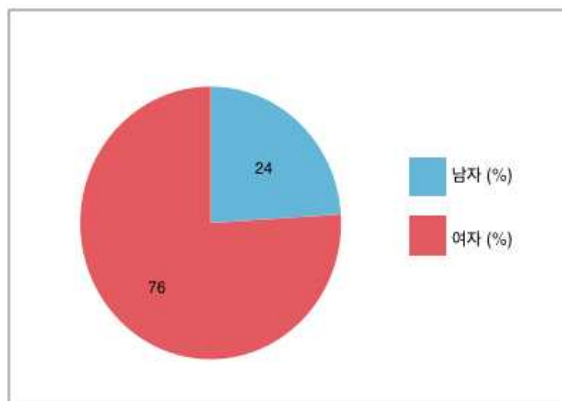
이 연구는 베트남인 초급 학습자를 위해 한국어 부정 표현의 효율적인 교육 방안을 모색하는 것에 그 목적이 있으므로 한국에 있는 대학교들의 한국어 교육센터에서 베트남인 초급 학습자 총 50명 대상으로 설문 조사를 실시하였다. 중급과 고급 학습자가 아니라 초급 단계 대상만 조사한 이유는 한국어 부정 표현은 주로 초급 단계에서 배우기 때문이다. 실제로는 베트남인 학습자가 중급 이상이어도 한국어 부정 표현을 잘 사용할 수 있는 경우가 많지만, 초급 단계에서 정확하게 교육하여 한국어 부정 표현의 특징을 베트남인 학습자들 머릿속에 정확하게 인식시키는 것이 중요하다. 그래서 한국어와 베트남어 부정 표현의 차이점을 통해 어떻게 베트남인 학습자에 맞추어 효과적인 교육 방안을 제시하기 위해서 베트남인 초급 학습자를 조사 대상으로 해서 설문 조사를 실시했다. 조사는 2019년 12월말부터 2020년 1월 중까지 3주일간 진행되었다.

조사 대상 학습자의 정보 다음과 같다.

[표 8] 조사 대상자 성별 분포

구분	남자	여자	합계
인원 (명)	12	38	50
비율 (%)	24%	76%	100%

[그림1] 조사 대상자 성별 분포



본 연구의 조사 대상자 성별 분포는 총 50명중 남자가 12명(24%) 여자가 38명(76%)으로 여자가 남자보다 압도적으로 많다.

[표 9] 조사 대상자의 학습 목적별 분포

구분	대학교 진학	취업	결혼	취미	합계
인원(명)	28	6	3	13	50
비율(%)	56%	12%	6%	26%	100%

[그림 2] 조사 대상자의 학습 목적별 분포



조사 대상자의 학습 목적별 분포는 총 50명 중 대학 (대학원) 진학 28명(56%), 취업 6명(12%), 결혼 3명(6%), 취미 13명(26%)가 있다.

대부분의 베트남인 학습자가 베트남에서 고등학교나 대학교 졸업한 후 바로 한국에 유학해서 대학 (대학원) 진학 목적으로 한국어를 배우는 가장 많으

며 한류 열풍 때문에 취미로 한국어를 배운다는 비율은 두 번째로 높았다.

[표 10] 조사 대상자의 학습 기간별 분포

구분	3개월 미만	3개월~6개월	6개월~ 1년	1년 이상	합계
인원(명)	2	30	18	0	50
비율(%)	4%	60%	36%	0%	100%

[그림 3] 조사 대상자의 학습 기간별 분포



학습자의 한국어 학습 기간별 분포를 살펴보면 3개월 미만 학습자가 2명(4%)이고 3개월~6개월 학습자가 30명(60%)이고 6개월 ~ 1년 학습자가 18명(36%)을 차지한다. 특히 초급 단계에서 1년 이상 공부한 학생이 없다. 여기서 실제 조사해 보니 초급 단계에서 베트남 학습자들의 한국어를 배운 기간과 레벨은 적절하다.

3.1.2 조사 방법

이번 조사에서는 베트남인 학습자들이 한국어 부정 표현을 얼마나 이해할 수 있는지, 또 어느 정도 잘 쓸 수 있는지 등의 문제에 대해 알아보기 위하여

설문 조사를 실시하였다. 그 결과를 바탕으로 한국어 부정 표현에 적합한 교육 방안을 제시하도록 하겠다.

먼저 베트남인 학습자에게 한국어 부정 표현 교육의 필요성에 관련된 세 가지의 문항이 있다. 그 다음 설문지는 한국어 부정 표현에 대한 20개의 문항으로 구성하여 문항별로 오류 유형을 분석하고자 한다. 이러한 유형의 오류는 양국 부정 표현의 차이점, 특히 한국어의 부정의 제약으로 구성된다. 문제의 유형은 다음과 같다.

[표 11] 설문 유형 구성

유형	부정 표현의 특징	설문 문항 구성
유형 1	한국어와 베트남어 부정문의 유형에 대한 것	1
유형 2	단형 제약에 관련된 것	2,3,4,5,6
유형 3	명령문, 청유문에서 부정 표현의 사용 실태	7,8
유형 4	한국어의 ‘말다’ 금지 부정에 관련 것	9,10
유형 5	‘안’과 ‘못’ 부정 표현의 제약에 관련된 것	11,12,13,14
유형 6	‘안’과 ‘못’ 부정 표현의 기능에 관련된 것	15,16,17
유형 7	베트남어와 한국어의 특수 부정 표현 차이점에 관련된 유형	18,19,20

초급 단계 학습자를 고려하여 질문은 베트남어로 번역하여 문제지를 풀도록 하였다. 그리고 설문조사는 한국어 부정 표현을 잘 활용할 수 있는지와 한국어 부정 표현 성립의 제약을 잘 파악하고 있는지를 살펴보기 위하는 것이기 때문에 한국어 부정 표현에 대한 실수나 오류를 집중적으로 분석하며, 부정 표현을 제외한 다른 문법 내용에 대해서는 분석하지 않는다.

3.2 조사 결과 분석 및 논의

3.2.1 조사 결과 분석

3.2.1.1 한국어 부정 표현 교육의 필요성에 대한 설문 조사

한국어 부정 표현을 교육의 필요성에 대한 베트남인 학습자의 생각을 조사하였다. 이 조사는 주로 세 가지의 질문으로 구성되었으며 각 문항 별 설문 조사의 결과를 분석은 다음과 같다.

질문 1: 한국어 부정 표현과 베트남 부정 표현은 다르다고 생각한다.

[그림 4] ‘한국어 부정과 베트남어 부정이 다르다’에 대한 응답의 비율



[그림 4]에 따르면 ‘한국어 부정과 베트남어 부정은 다르다고 생각한다’라는 문항의 응답 비율은 ‘약간 그렇다’가 52%로 가장 많은 응답률을 보였으며 ‘매우 그렇다’는 40%와 ‘보통’은 8%를 차지했다. ‘전혀 그렇지 않다’와 ‘그렇지 않다’라는 문항의 응답은 없었다.

질문 2: 한국어 부정이 어렵다고 생각한다.

[그림 5] ‘한국어 부정 표현이 어렵다’에 대한 응답의 비율



[그림 5]에서 보면 ‘한국어 부정이 어렵다고 생각한다’라는 질문에 ‘매우 그렇다’가 38%로 가장 많은 응답률을 보였다. 그 다음으로는 ‘약간 그렇다’는 30%를 차지했으며 ‘보통’과 ‘그렇지 않다’는 모두 16%였다. 이 결과에 따르면 베트남인 학습자가 한국어 부정 표현이 어렵다고 생각한다는 것이 알 수 있다.

질문 3: 한국어 부정 표현을 더 학습이 필요하다고 생각한다.

[그림 6] ‘한국어 부정 표현에 대한 학습이 더 필요하다’에 대한 응답의 비율



[그림 6]의 ‘한국어 부정 표현에 대한 학습이 더 필요하다’라는 질문에 대한 결과로는 ‘매우 그렇다’가 54%로 응답으로 가장 많이 언급됐고 ‘약간 그렇다’라는 응답은 38%와 ‘그렇지 않다’는 각각 8%를 차지하였다.

이 질문에서 대부분의 베트남인 학습자가 한국어 부정 표현에 대한 학습이 더 필요하다고 응답하였다.

3.2.1.2 한국어 부정 표현에 대한 설문 조사

베트남인 한국어 학습자들이 어떤 어려움을 겪고 있는지, 자주 나타나는 오류는 무엇인지 그 오류들의 원인을 문항별, 유형별로 자세히 살펴보고자 한다.

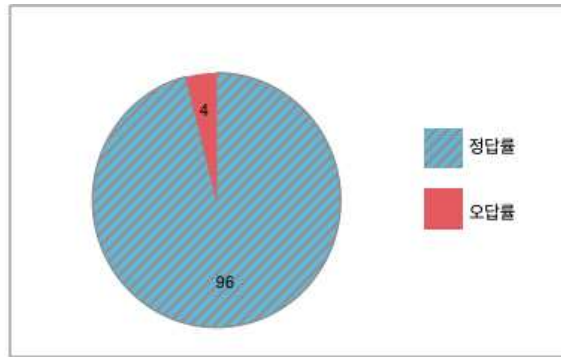
▶ 유형 1: 한국어와 베트남어 부정문의 유형에 대한 설문

장형 부정 표현과 단형 부정 표현을 모두 포함하는 한국어 부정 표현과 달리 베트남어 부정 표현은 하나만 있다. 그래서 베트남인 학습자들이 다양한 한국어 부정 표현을 얼마나 아는지를 알아보기 위해 밑에 설문을 구성했다.

[표 12] 단형 - 장형에 대한 인식 조사 결과

다음의 문장을 부정으로 만드십시오.								
1. 가: 어제 시장에 갔어요? 나: 아니요,								
문항		정답률					오답률	
		못	-지 못하다	안	-지 않다	합계	긍정	합계
1	인원(명)	10	5	26	6	48	2	2
	비율(%)	20%	10%	52%	14%	96%	4%	4%

[그림 7] 단-장형 부정에 대한 인식 조사 결과



1문항과 같이 ‘안’, ‘못’ 부정 표현을 사용해서 문장을 완성하는 문항에서는 96% 이상이 정답으로 답한다. 장-단형 부정의 사용 상황을 보면 학습자들이 부정문을 만들 때 장형 부정 표현보다 단형 부정 표현을 더 많이 사용한다.

▶ 유형 2: 단형 제약에 관련된 설문

한국어는 나타난 동사나 형용사에 따라 단형 부정문을 허용하지 않고 장형 부정문만 허용하는 표현이 있다. 하지만 한국어 부정 표현과 달리 베트남어 부정 표현은 단-장형으로 통사적 분류를 하지 않기 때문에 제약이 성립되지 않는다. 베트남인 학습자들이 단형과 장형 부정 표현을 잘 사용할 수 있는지 알아보려고 한다.

[표 13] 단형 부정 제약에 대한 조사 결과

밑줄 친 부분의 옳은 부정 표현을 고르십시오.
2. 수미 씨는 결혼했어요. (ㄱ) 결혼 안 했어요. (ㄴ) 안 결혼했어요.

3. 이제 머리가 아파서 운전해요.
(ㄱ) 운전 못 해요. (ㄴ) 못 운전해요.

4. 이 꽃이 아름다워요.
(ㄱ) 아름답지 않다. (ㄴ) 안 아름답다.

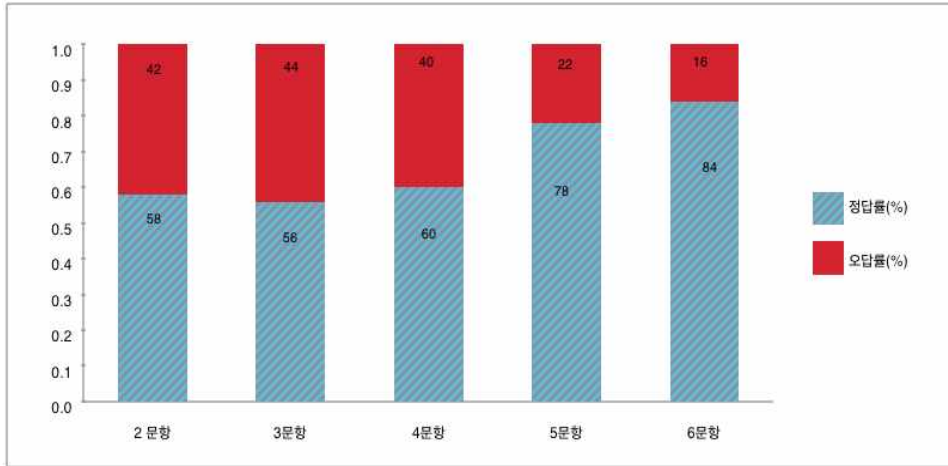
5. 그것이 너무 예쁜데 왜 좋아하냐?²⁷⁾
(ㄱ) 좋아 안 하냐? (ㄴ) 안 좋아하냐?

6. 이 망고가 상했어요.
(ㄱ) 상 안 했어요. (ㄴ) 안 상했어요.

문항	정답률		오답률	
	인원(명)	비율(%)	인원(명)	비율(%)
2	29	58%	21	42%
3	28	56%	22	44%
4	30	60%	20	40%
5	39	78%	11	22%
6	42	84%	8	16%

27) '명사+하다' 파생어이면 단어 뒤에 '지 않다, 지 못하다'가 붙는다. 또는 명사와 '하다' 사이에 '안, 못'을 놓아야 하는 규칙이 있는데 '하다'가 있으면 무조건 그 단어가 분리돼서 '안', '못'을 놓아야 한다고 생각하는 베트남인 학습자들이 있다.

[그림 8]단형 부정 제약에 대한 조사 결과



2문항의 정답은 “결혼 안 했어요”인데 “안 결혼했어요”를 선택한 학생이 많이 있고 오답률은 42%로 나타났다. 3문항도 ‘운전 못 해요’라고 대답하지만 틀린 답을 선택한 학습자가 22명(44%)이다. 이 오류의 원인은 베트남어 ‘kết hôn’ (결혼하다), ‘lái xe’ (운전하다)가 모두 어근으로 만들어진 단일동사이기 때문이다. 따라서 한국어처럼 ‘-하다’형 동사를 부정문으로 만들 때, 베트남어에서 ‘không’ 부정을 ‘lái+xe’ 사이에 위치시키지 않고 일반 동사로 간주한 것이다. 그 이유는 베트남인 학습자가 동사 ‘결혼하다’를 ‘명사+접사’ 결합형 파생 동사가 아닌 하나의 형태소로 보기 때문이다. ‘-를 안/못 하다’의 형식으로 사용하지 않고 ‘-하지 않다’나 ‘안+ 동사’의 형식을 많이 사용하는 경우가 많은 것을 알 수 있다.

4문항에서 볼 수 있듯이 서술어가 파생 형용사 ‘아름답다’일 때 ‘안’부정형으로 사용하려면 단형 부정은 성립되지 않고 장형 부정만 가능하다. ‘안 아름답다’를 나타내는 문장은 틀린 문장이지만 이것을 맞는 문장이라고 생각하는 학습자들이 많다. 이 오류를 범하는 학습자들은 20명(40%)으로 나타났다. 이 문항 오류의 원인은 베트남어에서는 ‘đẹp’ (아름답다)은 파생어가 아닌 일반 형용사로 보기 때문에 ‘안’ 단형 부정을 사용하기 때문이다.

5과 6문항은 ‘좋아하다’, ‘상하다’ 모두 ‘-하다’가 있는 동사/형용사인데 위에 언급한 것처럼 각 동사마다 차이가 있고 ‘하다’ 통합형 동사가 모두 위와

같은 형태를 취하지 않는다. 즉 이것들은 ‘명사 + 하다’인 유형이 아니라서 단형 부정과 결합하는 것이 가능하다.

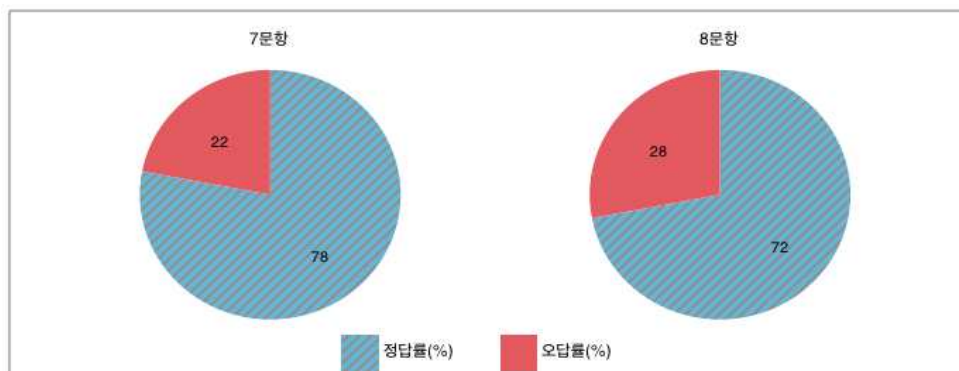
▶ 유형 3: 명령문, 청유문에서 부정 표현의 사용 실태

한국어 부정표현에서 ‘안’, ‘못’ 부정 표현은 명령문이나 청유문에는 쓰이지 못하는 제약이 있다. 그러나 베트남어 명령문에서 “đừng”뿐만 아니라 “không” 부정 표현도 사용할 수 있다. 이 차이점 때문에 베트남인 학습자들이 명령문이나 청유문에서 한국어 부정 표현을 사용할 때 실수가 많이 생길 것이라고 생각하기 때문에 밑에 문항으로 구성했다.

[표 14] 명령문, 청유문에 부정 표현을 사용 실태에 대한 조사 결과

밑줄 친 부분의 옳은 부정 표현을 고르십시오.				
7. 여러분! 내일은 우리 학교의 중간고사가 시작되니까 결석해요. (ㄱ) 결석을 안 하세요. (ㄴ) 결석하지 마세요. 8. 큰 소리를 쳐요. (ㄱ) 치지 않자. (ㄴ)치지 말자.				
문항	정답률		오답률	
	인원(명)	비율(%)	인원(명)	비율(%)
7	39	78%	11	22%
8	36	72%	14	28%

[그림 9] 명령문, 청유문에 부정 표현을 사용 실태에 대한 조사 결과



한국어의 명령문이나 청유문에는 ‘안’, ‘못’ 부정 표현은 쓰이지 못하는 제약이 있다. 그래서 위에 7,8 문항 정답은 ‘결석하지 마세요’와 ‘치지 말자’인데 베트남어 명령문에서 ‘đừng’ 뿐만 아니라 ‘không’ 부정도 사용할 수 있기 때문에 7 문항은 ‘결석을 안 하세요’라고 답한 학습자가 11명(22%), 8문항은 ‘치지 않자’를 선택한 학습자가 14명(28%)을 차지하고 있다.

▶ 유형 4: 한국어의 ‘말다’ 금지 부정에 관련 설문

한국어에서 ‘금지’ 부정 표현은 동사만 부정할 수 있다. 그러나 베트남어는 동사뿐만 아니라 감각을 일어나는 형용사의 부정을 표현할 수 있기 때문에 베트남인 학습자들이 이 특징을 잘 이해할 수 있는지 알아보기 위해 이 질문을 했다.

[표 15] ‘금지’ 부정 표현 제약에 대한 조사 결과

밑줄 친 부분의 옳은 부정 표현을 고르십시오.

9. 이 영화는 무서워요.

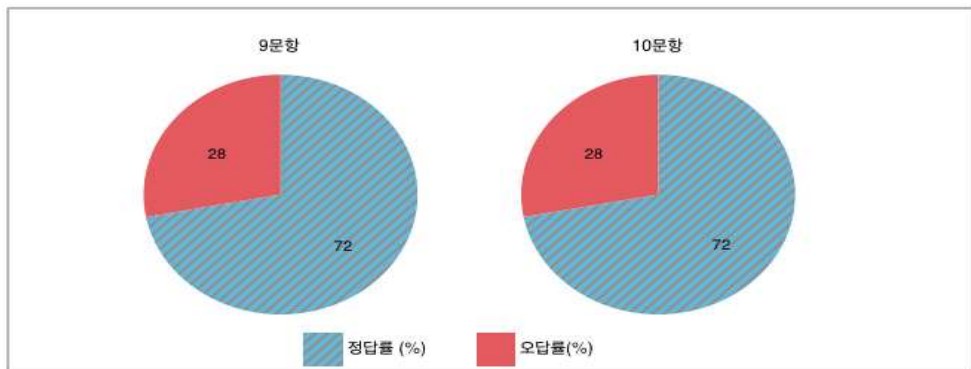
(ㄱ)무섭지 마세요. (ㄴ)무서워 하지 마세요.

10. 나는 네 옆에 항상 있어서 슬퍼요.

(ㄱ)슬퍼하지 마세요 (ㄴ)슬프지 마세요

문항	정답률		오답률	
	인원(명)	비율(%)	인원(명)	비율(%)
9	36	72%	14	28%
10	36	72%	14	28%

[그림 10] ‘금지’ 부정 표현 제약에 대한 조사 결과



9문항과 10문항의 정답은 ‘무서워하지 마세요’, ‘슬퍼하지 마세요’인데 ‘무섭지 마세요’, ‘슬프지 마세요’를 선택한 학습자도 있다. 이러한 오류 원인은 한국어의 ‘금지’ 부정 표현은 동사에만 결합이 가능하므로 위의 형용사를 동사로 전환시켜야 한다. 위에 언급한 것처럼 베트남어에서는 ‘금지’ 부정은 동사 외에도 감각을 일어나는 형용사의 부정을 표현할 수 있기 때문에 학습자들이 모국어의 영향으로 틀린 선택을 했음을 알 수 있다.

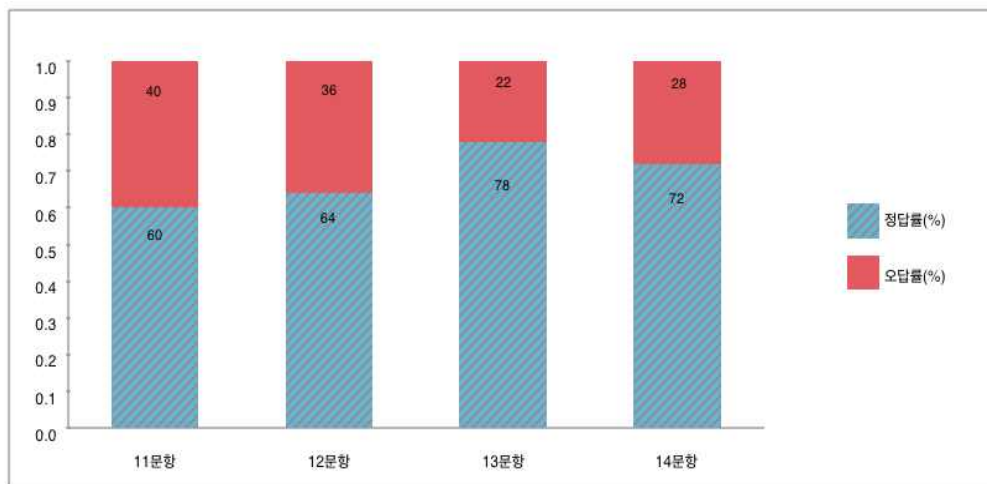
▶ 유형 5: ‘안’과 ‘못’ 부정 표현의 제약에 관련된 설문

한국어에서는 의미상 충돌이 일어나는 용언에 대한 '안' 과 '못' 부정 표현의 제약이 있는데, 한국어와 달리 베트남어의 부정 표현은 대부분 동사와 자연스럽게 성립할 수 있다. 베트남인 학습자들이 두 가지 유형의 부정 표현을 구별하고 잘 사용할 수 있는지 확인하기 위해 아래 질문을 만들었다.

[표 16] ‘안’과 ‘못’ 부정 표현 제약에 대한 조사 결과

밑줄 친 부분의 옳은 부정 표현을 고르십시오.				
11. 그 단어를 알아요. (ㄱ) 알지 못해요. (ㄴ) 알지 않아요. 12. 나는 고생을 견디다. (ㄱ) 견디지 못해요. (ㄴ) 견디지 않아요. 13. 아버지께서 열심히 일을 하셨기 때문에 회사가 망했다. (ㄱ) 못 망했다. (ㄴ) 안 망했다. 14. 회식에 참석하려고 아픈척했어요. (ㄱ) 참석하지 못하려고 (ㄴ) 참석하지 않으려고				
문항	정답률		오답률	
	인원(명)	비율(%)	인원(명)	비율(%)
11	31	62%	19	38%
12	32	64%	18	36%
13	39	78%	11	22%
14	36	72%	14	28%

[그림 11] ‘안’과 ‘못’ 부정 표현 제약에 대한 조사 결과



11번~14번은 의미상 충돌이 일어나는 용언에 대한 '안'과 '못' 부정 표현의 제약을 알고 있는지 알아보기 위한 문제이다.

11문항과 12문항에서 볼 수 있듯이 '알다, 견디다' 동사는 인지 동사로써 '안' 부정과 제약을 받는다. 이 문항의 정답은 '알지 못했다'와 '견디지 못했다'인데 베트남어에서는 이 제약이 없어 'không, không thể' 모두 사용할 수 있기 때문에 '알지 않다', '견디지 못했다'를 선택한 학생이 있었다. 따라서 베트남인 학습자들은 '안' 부정 표현을 어느 정도 인지하고 있으나 단형 부정과 장형 부정을 모두 허용하지 않는 사실에 대해서는 정확한 이해를 하지 못하고 있는 학습자가 많이 있음으로 보인다.

13번의 학습자들 중에서 '안'을 선택한 학습자는 39명, '못'을 선택한 학습자는 11명이다. 여기에서도 의미상 충돌이 일어나서 '못' 부정 표현 제약이 있는데, 베트남어에서는 상관없이 'không', 'không thể' 모두 잘 사용할 수 있다. 이러한 모국어의 영향 때문에 '못' 부정으로 선택하는 학습자가 있음을 알 수 있다.

14번의 '못' 부정 표현은 주체의 의미가 아닌, 그의 능력상 불가능하거나 외부의 이유로 일어나지 못하는 것을 표현한다. 그래서 '-(으)려고 하다' 연결어미와 '못'부정 결합의 제약이 있는데 베트남어에는 '-(으)려고 하다'와 '못'

부정 표현의 결합이 가능해서 학습자들 50명 중에서 8명은 '참석하지 못하려고'를 선택했다.

▶ 유형 6: ‘안’과 ‘못’부정 표현의 기능에 관련된 것

위에 제시했던 것처럼 한국어와 베트남어 부정 표현의 기능이 많이 달라서 베트남인 학습자들이 모두 잘 사용하기가 매우 어렵다. 어떤 부분을 자주 틀리는지를 확인하기 위해 아래의 질문을 만들었다.

[표 17] 안, 못 부정 표현의 기능에 관련 조사 결과

다음의 문장을 부정으로 만드십시오.				
15. 가: 왜 어제 학교에 안 갔어요? 나: 학교에 가고 싶지만 머리가 너무 아파서 학교에..... 16. 가: 친구가 많아요? 나: 아니요, 친구가 아직 17. 가: 베트남에 눈이 와? 나: 아니요, 베트남은 겨울에도 눈이				
문 항	내용		인원(명)	비율(%)
15	정답률	못 갔어요	25	72%
		가지 못했어요	11	
	오답률	안 갔어요	12	28%
		가지 않았어요	2	
16	정답률	안 많아요	20	70%
		많지 않아요	15	

	오답률	많지 못해요	12	30%
		못 많아요	3	
17	정답률	안 왔어	26	62%
		오지 않았어	5	
	오답률	못 왔어	16	38%
		오지 못했어	3	

[그림 12] 안, 못 부정 표현의 기능에 관련 조사 결과



15문항은 학습자들이 42%의 높은 오답률을 보이고 있다. 이 상황은 한국어에서 동작주가 학교에 가고자 하는 의도가 있었으나 ‘머리가 너무 아파서’라는 타의적인 상황 등의 원인이 있기 때문에 ‘안’ 의지 부정 표현을 사용하지 않고 ‘못’ 부정 표현을 사용하여야 한다. 그런데 베트남어의 ‘không’ 부정은 묘사부정 (단순히 객관부정)과 능력부정을 나타내고 의지부정을 나타내지는 않아서 15문항은 ‘không’ 부정 표현을 사용하는 경우가 많다. 이것은 모국어의 표현이 목표어와 1대1로 대응되지 않기 때문에 일어난 오류이다. 베트남인 학습자들이 ‘không’ 부정이 ‘안’으로 완전하게 대응한다고 생각하기 때문에 틀린 문장을 만들었다.

16 문항에서 ‘못’으로 잘못 표현한 경우, 친구가 많은 것은 자신이 능력으로 할 수 없기 때문에 ‘능력’부정을 표현이라고 생각해 ‘많지 못해요’와 ‘못

않아요’를 대답한 베트남인 학습자가 많다. 이 오류는 역시 한국어 학습자가 ‘못’ 부정 표현을 완전히 이해하지 못해서 불완전하게 적용하여 나타나는 오류로 본다.

17문항에서는 한국어의 부정 표현의 의미상의 차이가 모호하다는 것도 오류를 일으키는 원인 중의 하나라는 것을 알 수 있다. 한국어에서 ‘눈이 안 왔다’고 표현해야 하는데 베트남인 학습자들은 타의 원인으로 인해 눈이 못 왔다고 생각해서 ‘못’ 부정 표현을 사용한다. 한국어의 ‘안’, ‘못’과 베트남어의 ‘không, không thể’를 구별하기 매우 혼란스러워하는 경우가 적지 않기 때문에 모두 잘 사용하기 어려움을 알 수 있다.

▶ 유형 7: 베트남어와 한국어의 어휘적 부정 표현 차이점에 관련된 유형

어휘적 한국어 부정 표현과 달리 베트남어에서는 같은 부정의 의미를 나타내어도 어휘적 부정이 아니라 통사적 부정이라고 한다. 이 차이점 때문에 ‘아니다, 없다, 모르다’를 사용하지 않고 통사적 부정 표현을 사용할 수 있다고 생각하는 베트남인 학습자가 있는지 알아보기 위해 밑에 설문 문항을 구성했다.

[표 18] 어휘적 부정 표현에 대한 조사 결과

다음의 문장을 부정으로 만드십시오.

18. 가: 이것은 사과입니까?

나: 아니요, 사과가.....

19. 가: 수미가 집에 있어요?

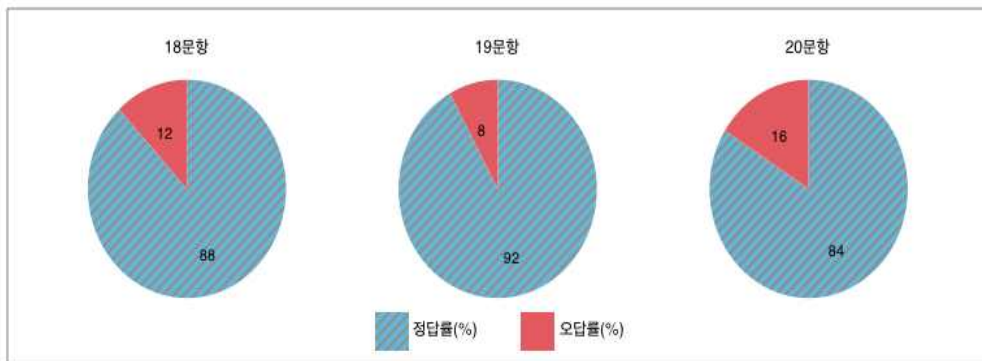
나: 아니요, 집에.....

20. 가: 저 사람을 알아요?

나: 아니요, 저 사람을

문항	내용		인원(명)	비율(%)
18	정답률	아니다	44	88%
	오답률	안 이다/이지 않다	6	12%
19	정답률	없다/있지 않다	46	92%
	오답률	안 있다/있지 못다/못 있다	4	8%
20	정답률	모르다/알지 못하다	42	84%
	오답률	안 알다/알지 않다/못 알다	8	16%

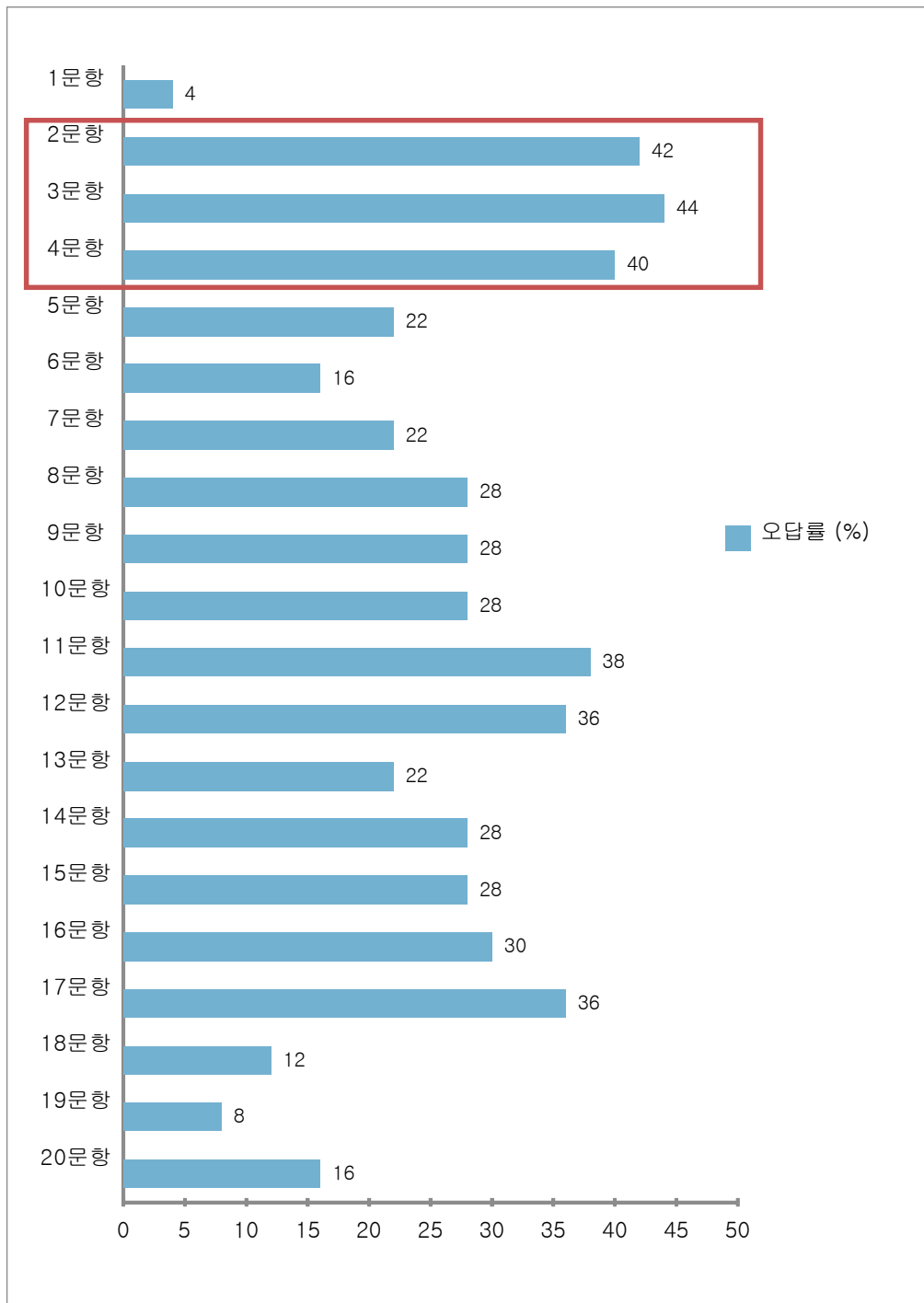
[그림 13] 어휘적 부정 표현에 대한 조사 결과



한국어에서 ‘아니다, 없다, 모르다’는 모두 어휘적 부정 표현인데 베트남어에는 이렇게 어휘적 부정 표현이 없고 ‘không’ 부정소와 다른 어휘를 결합하면 부정할 수 있기 때문에 ‘아니다, 없다, 모르다’를 사용하지 않고 통사적 부정 표현을 사용하면 된다고 생각하는 학습자가 있다. 이 오답률은 크지 않았다.

이로써 설문 조사에서 전체 대상자의 오답률 순위는 다음과 같다.

[그림 14] 전체 대상자의 오답률



[표 19] 전체 대상자의 오답률 순위

문항	오답률 (명)		순위
	명	비율	
1문항	2	4	12
2문항	21	42	2
3문항	22	44	1
4문항	26	40	3
5문항	11	22	8
6문항	8	16	9
7문항	11	22	8
8문항	14	28	7
9문항	14	28	7
10문항	14	28	7
11문항	20	38	4
12문항	18	36	5
13문항	11	22	8
14문항	14	28	7
15문항	14	28	7
16문항	15	30	6
17문항	18	36	5
18문항	6	12	10
19문항	4	8	11
20문항	8	16	9

[표 19]에 따르면 [단형 부정의 제약에 대한 유형]에 대한 오류가 2~4번에서 가장 많이 발생했다. 그 다음으로는 ['안' 부정은 인지동사와 결합이 불가능한 유형]에 대한 오류를 범하는 학습자가 11번은 38%, 12번은 36%였다. 그리고 15번~17번에서 ['안', '못' 부정 표현 의미에 관련 사항]과 9번~10번에서 ['금지' 부정 표현을 사용 실태에 대한 유형]은 모두 각각 오답률이 28% 이상을 차지했다. 나머지 문항에서도 모두 오답이 발생했지만 앞서 언급한 문항들의 오답보다는 적었다. 학습자와 교사 모두 한국어 부정 표현 학습에서 오류 유형에 세심한 주의를 기울이면 좋겠다고 생각한

3.2.2 결과에 대한 논의

효과적인 부정 표현 교육 방안을 위한 실마리로 한국어를 배우는 초급 베트남인 학습자들의 한국어 부정 표현 사용 실태의 특징을 종합적으로 제시하겠다.

첫째, '안', '못' 통사적인 부정 표현의 사용 실태는 먼저 단형 부정을 사용해도 되고 장형 부정을 사용해도 된다는 인식을 가지고 있다. 또한 장형 부정보다 단형 부정을 사용하는 학습자가 더 많다. 베트남인 학습자에게 장형 부정이 익숙하지 않다는 것을 알 수 있다. 한국어 부정 표현을 가르칠 때 장형 부정문을 더 많이 제시하면 좋겠다고 생각한다. 특히 서술어가 합성어, 파생어인 경우에 부정문을 만들 때 장형 부정문이나 '명사+안+하다' 형태로 만들어야 하는데, -베트남어 부정 표현의 영향으로 단형 부정 표현을 사용하여 비문으로 대답한 학습자가 많다. 그래서 베트남인 학생들에게 합성어, 파생어와 결합하는 단형 부정의 제약을 효과적으로 교육할 방법을 찾는 것이 매우 시급하다.

둘째, 베트남인 학습자들은 의미상 충돌이 일어나는 용언에 대한 '못'과 '안' 부정 표현의 제약에 익숙하지 않은 것을 알 수 있다. 특히 한국어의 '안', '못'과 베트남어의 'không, không thể'를 구별하기 매우 혼란스러워하는 경우가 적지 않기 때문에 모두 잘 사용하기 어려우며 설문 응답 결과를 보면 높은 오답률의 영역 중 하나에 해당한다. 학습자들이 일반적으로 '안'과

'không', '못'과 'không thể'이 완벽히 1:1로 대응된다고 생각한다. 다만 위에 제시한 것처럼 '안'과 'không' 및 '못'과 'không thể'이 대응되어서 쓰이는 경우도 있지만, 일치하지 않거나 그 의미를 자세히 구분해서 사용해야 되는 경우도 많다. 이런 복잡함으로 인해 베트남인 학습자가 한국어 '안'과 '못' 부정 표현을 잘 구분하지 못한다는 사실이 나타났다. 그래서 모국어의 표현을 목표로 1대1로 대응시키는 것은 안 된다고 강조하며 가르쳐야 한다.

셋째, '-지 않다' 부정 표현에 대한 것이다. 한국어 "말다" 부정법과 베트남어 'đừng' 부정법은 통사적 의미적으로 거의 유사하여 다른 것이 하나이다. 양국의 '금지' 부정 표현은 형용사와 결합이 불가능하지만 베트남어에서의 '금지' 부정은 감각 형용사와 결합이 가능하다. 이 오류를 범한 학습자는 26%를 차지하고 있다. 비록 이 수치가 아주 높은 것은 아니지만 베트남인 학습자들이 한국어 부정 표현을 잘 사용하기 위해 이 문제에도 주의하면 좋을 것이다.

넷째, 특수 어휘적 부정 문항의 오류에 관한 사항이다. 베트남어와 한국어의 특수 어휘적 부정 표현에는 차이점이 있는데, 해당 문항은 학습자들의 오답률이 크지 않았다. 통사적 부정보다 어휘적 부정에 대한 학습은 더 쉽게 이해할 수 있음을 알 수 있다. 하지만 베트남인 학습자에게 교수할 때 한국인 교사도 어휘적 부정 표현에 대해 베트남어와의 차이를 인지하도록 해야 한다. 지금까지 한국어를 배우는 초급 베트남인 학습자들의 한국어 부정 표현 사용 실태의 특징을 종합적으로 분석했다. 모국어의 영향으로 인한 오류를 방지하기 위해 한국어 부정 표현과 베트남어 부정 표현의 차이점을 자세히 정리하며 제시하고자 한다. 이는 아래의 표와 같다.

[표 20] 한국어 부정 표현과 베트남어 부정 표현의 차이점에 대한 체계

		한국어			베트남어		
부정 표현		안	못	지 않다	안 - 대응 부정	못 - 대응 부정	지 않다 - 대응 부정
구 분	단형	안	못	없음	không	không thể	đừng
	장형	지 않다	지 못하다	지 않다	없음	없음	없음
부정 기능		- 단순 부정 - 의지 부정	- 능력 부정 - 타의 부정 - 기준에 마치지 않음(형용사 결합)	- 금지	- 단순 부정 - 능력 부정 (상황에 따라서)	- 능력 부정 - 타의 부정 - 허락 부정 - 기준에 이르지 않음(형용사 결합)	- 금지
제 약	단형	- 합성어와 결합 - 파생어와 결합 - 인지 동사와 결합	- 합성어와 결합 - 파생어와 결합 - 형용사와 결합 - '~고 싶다, ~ (으)려고 하다' 연결 어미와 결합	- 형용사와 결합	없음	- 형용사와 결합 (기준에 마치지 않는 상황에 된다)	- 형용사와 결합 (감각 형용사와 결합하면 된다)
	장형	- 인지 동사와 결합	- 형용사와 결합 (기준에 마치지 않는 상황에 된다) - '~고 싶다, ~(으)려고 하다' 연결 어미와 결합	없음	없음	없음	없음
사용 문장		평서문, 의문문, 감탄문		명령문, 정유문, 평서문	평서문, 의문문, 명령문	평서문, 의문문	명령문, 평서문
특수부정 표현		아니다, 없다, 모른다			없음		

IV. 한국어 부정 표현 교육 방안

지금까지 한국어와 베트남어 부정 표현의 차이점을 비교하고 설문 조사를 통해 학습자들의 부정 표현 사용 및 오류를 분석하여 결과를 논의하였다. 따라서 위의 논의를 바탕으로 베트남 초급 학습자 대상 부정 표현의 교수 방안을 구체적으로 모색하고자 한다. 이 장에서는 한국어 부정 표현 교육의 원리와 교육 실시 방안의 내용이 포함되어 있다.

4.1 부정 표현 교육의 원리

베트남인 학습자들이 한국어의 다양한 부정 표현을 잘 인식하고 사용할 수 있으며 모국어의 영향을 극복할 수 있게 목표를 달성하기 위해 부정 표현 교육의 원리를 다음과 같이 제시한다.

첫째, 교육 방안 제시할 때 학습자의 수준 및 특징을 고려하여 구성해야 한다. 베트남인 학습자들에게 기본적인 한국어 부정 표현의 종류, 의미, 형태를 각각 이해하도록 가르칠 뿐만 아니라, 학습자들로 하여금 한국어 부정 표현과 베트남어 부정 표현을 확실히 구별하게 할 필요가 있다고 생각한다.

위에서는 베트남인 학습자들이 한국어 부정 표현을 정확하게 사용할 수 있는지 그 사용 실태에 대하여 조사하고 그 결과와 오류 원인을 분석하였다. 한국어의 다양한 부정 표현은 베트남어 부정 표현과 차이점이 많기 때문에 초급 단계 학습자들은 한국어 부정 표현의 의미 구분과 많은 제약 사항에 대해 매우 어려워했다. 특히 베트남인 학습자를 대상으로 실시한 부정 표현에 대한 설문 조사 결과에 따르면 모국어의 영향으로 인해 오류를 범한 경우가 많이 있음을 알 수 있다. 그래서 모국어의 영향으로 인한 오류를 방지하기 위해 한국어와 베트남어 부정 표현의 대응 관계를 언어학적으로 설명하여 학습자들의 접근을 쉽게 유도하고 그에 대한 교육 방법을 다양하게 제시하는 것이 좋다. 위에 [표19]와 같은 한국어 부정 표현과 베트남어 부정 표현의 차이점을 정리한 것이 초급 베트남인 학습자들에게 -도움이 되기를 바란다.

둘째, 초급 학습자라서 문법을 한국어로 설명하면 어렵기 때문에 교사가

부정 표현에 대해 교육할 때 초급 교재에 있는 어휘뿐만 아니라 일상생활에 흔히 나타나는 어휘를 바탕으로 부정 표현 예시를 최대한 많이 제시해 주면 좋겠다고 생각한다. 다음에 학습자들이 배운 예시를 통하여 직접 대화를 하도록 함으로써 실제 의사소통 상황에서의 적용 능력을 더욱 신장시킬 수 있다.

셋째, 한국어 부정 표현의 종류가 다양하기 때문에 베트남인 학습자에게 한국어 부정 표현을 더 효과적인 방법으로 교육하기 위해 사용 빈도, 문법 난이도 및 학습자의 능력을 고려해 초급 단계에서는 각 부정표현의 기초 지식을 제시하며 ‘안’ 부정 → ‘못’ 부정 → ‘아니다, 없다, 모르다’ 어휘적 부정 → ‘말다’ 부정의 순서로 가르쳐야 함을 지적하였다. 특히, 학습자들의 모국어인 베트남어에는 장형 부정 형태가 없으므로 긴 부정 형태를 제시하기 전에 쉽게 이해할 수 있는 단형 부정 형태를 먼저 제시하는 것이 더 효과적이라고 생각한다. 그리고 각 부정표현의 기본적인 특징뿐만 아니라 간단한 제약 내용은 교육 과정의 보충 지식으로 초급 단계에서도 교육할 수 있다. 이런 경우 초급 단계의 학습자들이 학습 상태가 좋을 때에 활용할 수 있다. 그리고 베트남인 초급 학습자들은 단형 부정 표현보다 장형 부정 표현의 서술어와의 연결순서를 자주 헷갈려하기 때문에 교육과정에서 연습량이 많은 것을 통해서 오류 발생의 비율을 최대한 낮출 수 있게 해 주어야 한다.

또한, ‘-하다’ 파생어는 다양한 제약이 있고 ‘-하다’ 형태의 동사 형용사는 초급 단계부터 등장하는 고빈도 어휘에 해당하기 때문에 어렵게 느껴질 수 있지만(있더라도) 초급 단계에서 교육할 필요가 있다. -한국어와 달리 고립어인 베트남어는 단어 형태가 변하지 않는 특성이 있기 때문에 베트남인 학습자에게 더 어렵기 때문이다.

4.2 부정 표현 ‘- 하다’파생어 지도 방안의 실제

이 절에서는 위에 베트남인 학습자들에게서 나타나는 한국어 부정 표현에 대한 오류 분석 결과를 통하여 한국어 교육에서 부정 표현을 어떻게 가르칠 것을 알아보기로 한다. 베트남인 학습자들은 ‘-하다’ 파생어와 결합하는 부정 표현을 사용할 때 실수가 가장 많이 생긴다. 따라서 ‘-하다’ 파생어에 대한

교육 방안을 제시하고자 한다.

[표 21] 한국어 부정 표현 ‘-하다’ 파생어 교육 방안 구성

수업 대상		초급 베트남인 학습자 10명 내외
학습 목표		‘-하다’ 파생어의 다양한 부정표현을 정확하게 이해하고 일상생활에서 말하고 쓸 수 있다.
주제		일상생활
학습 내용	어휘	일상생활과 관련된 어휘
	문법	1. N-하다 -> N(를/을) + (안, 못) + 하다/ N-하 + 지 않다/ 못하다. 2. -하다 (형용사)-> 안 + -하다/ -하다 + 지 않다/ 지 못하다.
학습 자료		사진, 단어 카드, 활동지, PPT자료
수업 시간		75분

(1) 도입 단계 (5분)

이 단계는 주로 오늘 배울 것에 대해 흥미를 가질 수 있도록 유도한다. 교사는 학습자들에게 사진을 보여주고 사례 사진에 대한 질문으로 수업을 시작하여 재미있는 분위기를 만들 수 있다. 그리고 적절한 상황과 예문을 많이 보여 주면 좋다고 생각한다. ‘-하다’ 파생어 부정 표현에 대한 대화를 통해 학습자가 배울 문법을 정확하게 인식할 수 있도록 하며 목표 문법 규칙을 강조하면서 제시하도록 한다.



교사: 이 사람은 요리합니까?

학습자: 아니요

교사: 네, 이 사람은 요리(를) 하지 않아요/ 이 사람은 요리(를) 안 해요.

[요리하지 않는 사람 그림]



교사: 민수 씨는 수영합니까?

학습자: 아니요.

교사: 네, 민수 씨는 수영(을) 하지 못해요/ 이 사람은 수영(을) 못 해요

[수영하지 못하는 사람 그림]

학습자에 대한 질문

교사: 란 씨는 지금 운동해요?

학습자: 아니요. 란 씨는 지금 운동하지 않아요./ 란 씨는 지금 운동 안 해요/ 란 씨는 지금 안 운동해요.

교사: 맞아요. 란 씨는 지금 운동하지 않아요./ 란 씨는 지금 운동 안 해요. 하지만 “란 씨는 지금 안 운동해요” 말하면 안돼요. 왜요? 왜 안돼요? 우리 이유를 알아보시다.

자, 여러분 오늘도 부정 표현에 관해 공부하지만 ‘하다’를 붙이는 동사/형용사의 부정 표현을 공부할 것입니다.

(칠판에 ‘ - 하다’를 쓴다)

(2) 제시 단계 (15분)

이 단계에서 학습자들이 한국어 부정 표현 ‘-하다’ 파생어의 규칙들을 이해하고 기억할 수 있기 위해 교사는 이 문법 구조를 설명하면서 이에 대해 대응되는 베트남어 문법 구조를 간단하게 설명해야 한다. 특히 베트남어와 한국어 부정 표현 ‘-하다’ 파생어의 차이점을 강조하며 제시해야 한다. 설명하면서 많은 예를 제시하면 할수록 좋다.

제시:

한국어	베트남어
1. 동사: N-하다 -> N(를/을)+ 안 + 하다 N(를/을)+ 못 + 하다 N 하+ 지 않다/ 지 못하다	안/못 + 동사/형용사
2. 형용사: -하다 -> 안+ 하다/ -하+지 않다 ²⁸⁾	

설명²⁹⁾: Tiếng Việt là ngôn ngữ đơn lập, vì đặc trưng từ vựng không biến đổi nên khi biểu thị biểu hiện phủ định dù là động từ hay tính từ chỉ cần đặt yếu tố phủ định trước từ vựng đó là được. Nhưng khác với tiếng Việt, tiếng Hàn tùy theo từ vựng là động từ hoặc tính từ mà vị trí của yếu tố phủ định sẽ khác nhau. Đặc biệt đối với từ vựng có “-하다” càng phức tạp hơn vì trong tiếng Hàn đa số là sự kết hợp giữa danh từ và động từ nên khi thể hiện phủ định cần đặt yếu tố phủ định vào sau từ vựng đó hoặc là giữa danh từ và ‘하다’. Nhưng từ

phái sinh tính từ thì không phải là sự kết hợp của danh từ và ‘하다’, nên yếu tố phủ định không đặt vào giữa mà sẽ đặt trước hoặc sau từ vựng đó

[한국어]: 고립어인 베트남 단어는 변하지 않는 특성이 있기 때문에 부정 표현을 표시할 때 동사나 형용사에 상관없이 어휘 앞에 부정소를 놓으면 된다. 그러나 베트남어와 달리 한국어는 동사나 형용사인 단어에 따라 부정소의 위치가 달라질 수 있다. 특히 ‘하다’를 붙인 동사가 명사와 ‘하다’와 같이 결합하기 때문에 더 복잡하다. 그래서 부정 표현을 표시할 때 명사와 ‘하다’ 사이에 부정소를 놓고 동사 뒤에 부정소를 놓는다. 그러나 ‘-하다’ 형용사 경우는 명사와 ‘하다’ 결합하는 단어가 아니라서 부정 표현을 표현하려면 형용사 앞이나 뒤에 놓으면 된다.

통사 규칙 예시

문장 카드나 어휘 카드 등을 보여주고 학습자가 ‘-하다’ 파생어의 다양한 부정 표현을 반복적으로 연습하게 하고 이에 대응되는 베트남어 문장을 확인한다.

동사 ‘등산하다’를 제시하며 학생들이 스스로 규칙을 살펴본 후에 교사가 다시 설명 및 오류에 대한 피드백을 한다.

- 하다		한국어 부정문	이에 대응 베트남어 부정문
동사	등산하다	등산을 안 하다. 등산을 못 한다. 등산하지 않다. 등산하지 못 한다. 안 등산하다 (x) 못 등산하다 (x)	Không leo núi Không thể leo núi
	운전하다	운전하지 않다. 운전하지 못하다. 운전을 안 하다.	

		운전을 못하다. 안 운전하다 (x) 못 운전하다 (x)	Không lái xe Không thể lái xe
	청소하다	청소를 안 하다. 청소를 못 한다. 청소하지 않다. 청소하지 못 한다. 안 청소하다 (x) 못 청소하다 (x)	Không dọn dẹp Không thể dọn dẹp
형용사	똥똥하다	안 똥똥하다 똥똥하지 않다 똥똥 안 하다 (x)	Không mập
	깨끗하다	안 깨끗하다 깨끗하지 않다 깨끗 안 하다 (x)	Không sạch

교사의 일방적인 설명보다, 교사가 질문을 했을 때 학습자에게 답 오류에 상관없이 자기가 생각한 것을 적극적으로 표현하도록 하면 수업에 더욱 능동적으로 참여하기 위해 유도한다.

교사가 PPT로 학생에게 다음 문장을 보여주고 질문한다.

공부하다

1. 어제 내 동생이 안 공부했어요.
2. 어제 내 동생이 공부 안 했어요.
3. 어제 내 동생이 공부하지 않았어요.

여기에 틀린 문장이 있어요? 틀린 문장을 찾고 이유를 같이 알아보시다.
 학습자 답변을 통해 교사는 학습자들이 배운 문법을 얼마만큼 이해했는지를 확인할 수 있다. 연습 단계를 시작하기 전에 틀린 부분이나 이해가 잘 안 된 것이 있으면 보충 설명을 추가한다.

(3) 연습 단계 (20분)

위에 학습한 ‘-하다’ 파생어 부정 표현을 다양한 연습을 통하여 정확하게 이해하고 문형을 익히도록 한다. 먼저 쉬운 활동지를 이용해서 ‘-하다’ 파생어휘 형태에 대한 연습을 하도록 한다. 그 다음에 문장을 완성 연습에서는 학습자에게 실제 생활에 '안'과 '못'부정 표현을 잘 사용하도록 유도한다. 따라서 실제 생활에 관한 단어와 문장을 이용해서 제시한다.

학습자가 부정 표현을 사용하여 부정 문장을 만들 때 오류가 발생하면 교사가 바로 피드백하면서 어떤 부분은 왜 틀렸는지 고치며 자세히 설명하는 것이 효과적이다.

연습1: 활동지를 이용하여 연습한다.

먼저 첫 부분은 쉬운 활동표를 이용해서 어휘 형태를 연습하도록 한다.

✎ 활동표를 이용해서 어휘 형태 연습하기

N+하다 (V)	안	못	지 않다	지 못하다
주문하다				

28) 형용사와 결합하는 ‘못/ -지 못하다’ 부정 표현 제약의 경우에는 이미 학습했기 때문에 여기서 언급하지 않는다.

29) 베트남어로 설명한다.

계산하다				
식사하다				
축하하다				
노래하다				
빨래하다				

-하다 (A)	안	지 않다
건강하다		
날씬하다		
착하다		
우수하다		
중요하다		

연습 2: 글을 읽고 문장 완성 연습

문장 완성 연습은 학습자들에게 ‘안’과 ‘못’ 부정 표현은 실제 생활과 관련되는 단어와 문장을 이용해서 제시하여 실제 생활에 잘 사용한 것인지 잘 사용하지 못하는 것인지 확인한다.

▶ 다음 단어를 사용해서 부정문을 만들어 보십시오.

- 가. 마이 씨는 베트남 사람입니다. 한성대학교에서 한국어를 공부합니다.
지난주에 한국어 능력 시험이 있었습니다. 그러나 마이 씨는
(공부하다). 그래서_____ (합격하다).
- 나. 우리 아버지는 공무원입니다. 집에서 (아버지의)직장까지가 너무 멀어
요. 매일 매일 시간이 없어서 아침 _____ (식사하다)
- 다. 요즘은 날씨가 덥습니다. _____. (시원하다)
그래서 과일이 _____. (싱싱하다)

연습 3: 일상생활에 대한 대화 연습

‘안’과 ‘못’ 부정 표현을 연습하는데다가 의사소통 능력도 향상시키기 위하여 대화 완성 연습도 제시하기로 한다. 학습자가 오류 문장을 나타낼 때마다 교사가 바로 그 문장에 대해 왜 틀렸는지 자세히 설명해서 피드백을 하는 것이 더 효과적이다.

교사가 단어 표를 제시하고, 학습자들은 2명씩 팀을 구성하여 ‘안’, ‘못’을 사용해서 서로 질문-대답한다.

▶ 다음 단어를 사용해서 부정 표현이 있는 대화를 만들어 보십시오.

이야기하다	사용하다	청소하다	깨끗하다	성공하다	졸업하다
숙제하다	포기하다	준비하다	좋아하다		

예) 졸업하다

학습자 1: 이번 학기에 졸업할 거예요?

학습자 2: 아니요, 그동안 공부를 열심히 하지 않아서 이번 학기에 졸업을 못해요.

(4) 활용 단계 (25분)

활용 단계에서는 학습자가 실제적 상황에서 목표 문법을 활용하여 의사소통을 하는 데에 중점을 둔다. 이 단계에서는 활동을 통하여 연습한 문형을 인식하고 자유롭게 표현할 수 있도록 한다.

교사는 '-하다' 파생어의 다양한 부정적인 표현과 관련된 과제를 제시하며 과제를 통해 학습자들이 적극적으로 수업에 참여하도록 장려한다.

과제를 시작하기 전에 교사는 그룹을 구성하고 서로에게 과제를 나누어 작업 방법을 간단하게 설명한다.

1. 교사가 활동지를 나눠 주고, 학습자들은 2~4명씩 팀으로 구성되어 같은 팀 친구에게 질문 및 대답한다.
2. 그 친구에 대해 ‘안’, ‘못’을 사용하여 발표한다.

인터뷰 과제 활동

자료: 활동지

활동: 소그룹 활동

주제: 지난 주말에 한 일과 하지 못한 일/ 하지 않은 일

자연스럽게 질문 - 대답

이름: _____		이름: _____	
공부하다	☒	수영하다	☒
산책하다	☒	요리하다	☒

학습자 1 : 홍안 씨는 주말에 집에서 요리했어요?

학습자 2 : 아니요, 친구랑 약속했어요. 식당에서 밥을 먹었어요.

학습자 1 : 주말에 숙제(를) 다 했어요?

학습자 2 : 아니요, 숙제를 안 했어요.

학습자 1 : 왜요? 왜 숙제를 안 했어요?

학습자 2 : 친구와 같이 많이 놀러갔어요. 너무 힘들어서 숙제를 못 했어요.

[인터뷰 결과 발표 보기]

홍안 씨는 주말에 친구와 식당에서 밥을 먹었습니다, 집에서 요리를 안 했습니다. 그리고 많이 놀러가서 힘들었습니다. 숙제하지 못 했습니다.

학습 작업 활동이 완료되면 결과를 제시할 수 있는 동등한 기회가 제공 된다. 교사가 학습자의 일반적인 실수를 기억하고 과제 활동이 끝날 때 다시 설명을 해야 한다.

(5) 정리 단계 (10분)

교사가 베트남 문장과 한국어 문장을 제시하여 학습자가 이 문장을 한국어로 번역하는 동시에 반대로 번역하도록 시킨다. 문장을 번역하는 이유는 목표 문법에 대해 얼마나 이해하는지, 그리고 한국어 부정 표현을 사용할 때 어려운 부분이 무엇인지 확인하기 위해서이다.

(1) 다음 문장을 베트남어로 바꿔 보십시오.

가. 제 성격이 안 조용해요.

나. 오늘 다리가 아파서 산책을 못해요.

다. 운동하지 않으면 안 건강해요.

(2) 다음 문장을 한국어로 바꿔 보십시오.

a. Ngày mai trời mưa nên không thể đi leo núi.

b. Nếu tối nay mưa thì ngày mai trời sẽ không ấm áp.

c. Hôm nay là chủ nhật nên mẹ tôi không đi làm.

특히 수업 중에 학습자들의 오류 많이 발생했던 부분이나 학습자들이 잘 못 이해되는 부분을 다시 설명하고 확인한다. 마지막으로 학습자들에게 이 수업의 숙제를 남긴다.

V. 결론

언어는 국가의 기본 특성 중 하나이며 언어마다 자기만의 독특한 구조적 특성을 가진다. 한국어와 베트남어의 부정표현은 대응 관계가 단순하지 않고, 교착어인 한국어와 다르게 단어 형태가 변하지 않는 특성을 가지는 베트남어이기 때문에 문법과 문장 구조의 차이로 베트남 학습자들은 한국어를 습득할 때 어려움이 있다. 특히 한국어에는 단형 부정과 장형 부정이 있으며 그중 단형 부정은 제약을 많이 가지고 있다. 그러나 베트남어에서 단형과 장형으로 분리하지 않으며 하나 밖에 없어서 베트남인 학습자들은 부정표현을 사용할 때 오류가 자주 나타나는 것을 알 수 있다.

이 연구는 베트남인 초급 학습자들이 실제 생활에서 한국어의 부정 표현을 잘 사용할 수 있도록 효과적인 교육 제안에 대한 연구이다.

먼저 제1장에서는 선행 연구를 살펴보았는데 다른 나라에 비해 베트남인 학습자를 위한 연구는 많지 않고 특히 베트남인 학습자들을 위한 교육 및 학습 계획을 제안한 연구는 없기 때문에 초급 베트남인 학습자들의 교육과정에 조금이나마 도움이 되기를 희망한다.

제2장에서는 한국어와 베트남어 부정 표현을 나누어 분석하고 부정 표현의 특징을 정리했다. 여기에 크게 '아니다', '없다', '모르다' 등 어휘적 부정 표현과 '안', '못'인 부정 '지 않다', '지 못하다', '지 말다' 등 부정 서술어에 의한 통사적 부정표현 두 체계를 중심으로 부정 표현을 대조하였다.

제3장에서는 초급 베트남인 학습자를 대상으로 설문 조사를 했다. 조사 결과 분석을 통해서 베트남인 학습자가 겪는 오류를 체계적으로 정렬하였다. Selinker (이정희, 2005:84 재인용)는 제시한 오류의 원인을 세 가지 항목으로 나눈다. 첫째, 오류의 발생은 모국어가 지니고 있는 구조의 영향에 의한 오류이다. 둘째, 목표어 학습 과정에서 목표어의 규칙을 학습함에 따라 일어나는 오류이다. 셋째, 교육 과정의 오류로 교육 자료 및 교육 방법에 의해 유도된 오류이다.

본 연구에 서는 이런 이론들을 근거로 하여 모국어가 지니고 있는 구조의 영향에 의한 오류를 중심으로 분석을 진행하였다. 앞으로 교육 자료 및 방법

에 의해 도달된 오류 측면에 대한 연구하고자 한다.

제4장에서는 우선 한국어 부정 표현과 베트남어 부정 표현의 차이점을 자세히 정리하며 제시했다. 다음에 한국어를 배우고 있는 초급 베트남인 학습자에게서 나타나는 부정 표현에 대한 오류 분석한 결과를 통해 한국어 교육에서 부정 표현을 어떻게 가르칠 것인가에 대하여 살펴보았다. 베트남인 학습자들은 ‘-하다’ 파생어와 결합하는 부정표현을 사용할 때 실수가 가장 많이 생긴다. 따라서 PPP 모형을 적용하여 ‘-하다’ 파생어에 대한 교육 방안을 제시하였다. 베트남 학습자들은 모국어의 표현을 목표어와 1대1로 대응시키기 때문에 오류를 일으키며, 모국어의 어휘 형성법을 목표어에도 적용한 것이어서 이 오류가 많이 발생하였다. 따라서 학습자들이 부정적 표현, 특히 ‘-하다’ 파생어로 부정적 표현을 잘 이해하고 사용할 수 있도록 양국의 부정표현 특징, 의미, 제약 등의 차이점을 명확하게 설명할 필요가 있다고 생각한다.

본 연구에서는 분석한 내용이 많지 않지만 초급 베트남인 학습자들을 위한 교육과정에 조금이라도 도움이 되기를 바란다. 앞으로도 부족한 부분을 계속 연구하도록 하겠다.

참 고 문 헌

1. 국내문헌

경희대학교 한국어교육연구회(2010), 『외국인을 위한 한국어 1』, 한글파크.
경희대학교 한국어교육연구회(2011), 『외국인을 위한 한국어 2』, 한글파크.
고려대학교 한국어 문화 교육 센터(2013), 『재미있는 한국어 1-2』, 교보문고.

고영근 · 구본관(2008), 『우리말 문법론』, 집문당.

국립국어원(2005), 『외국인을 위한 한국어 문법1』, 서울, 커뮤니케이션 북스.

김명성(2002), 『국어 부정문에 대한 연구』, 상지대학교 교육대학원, 석사학위논문.

김제열(2001), 『한국어 교육에서 기초 문법 항목의 선정과 배열 연구』, 국제한국어교육학회. Vol.12 No. 1, 93-121 쪽

남기심, 교영근(2019) 『표준국어문법론』, 한국문화사, 493-515 쪽.

류광식(1990), 『15세기 국어 부정법의 연구』, 건국대학교 대학원 국어국문학과, 석사학위논문.

박우신(2010), 『외국어로서의 한국어교육에서 부정표현 교육 방안 연구』, 공주대학교, 석사학위논문.

박진경(1999), 『국어 단형부정문 연구: 통사 의미론적 제약을 중심으로』, 창원대학교대학원, 석사학위논문.

변정민(1995), 『현대 국어 부정 표현 연구』, 세종대학교 대학원, 석사학위논문.

보드렌첸허를러(2015), 『한국어 부정문에 대응하는 몽골어 부정 표현에 관한 연구』, 서울 시립대학교 국어국문학과, 석사학위논문.

서신웨 (2019), 『미얀마인 한국어 학습자의 부정 표현 습득 양상 연구 - ‘안’, ‘못’ 부정 표현을 중심으로』, 한국어교육학회, Vol.2019 No.1, 149-159(11쪽).

서울대학교 언어교육원(2013), 『서울대 한국어 1-3』, 문지미디어.

- 연세대학교 한국어학당(2013), 『연세 한국어 1-1, 1-2』, 연세대학교 출판문화원.
- 오양(2011), 『초급 중국인 학습자들의 한국어 부정표현 오류분석: ‘안’, ‘못’ 부정표현을 중심으로』, 한중인문학회, Vol.2011 No.1, 382-395쪽
- 이잠석(1991), 『국어 부정문 연구』, 경북대학교 교육대학원, 국어교육전공, 석사학위논문.
- 이창덕(2014), 『현대 국어 부정 의미의 표현 형식과 화용 체계 연구』, Vol.55 No.265-288쪽.
- 이휘(2009), 『프랑스어권 학습자를 위한 한국어 부정 표현 교육 연구』, 상명대학교 대학원, 석사학위논문.
- 임사선(2014), 『중국인 학습자를 위한 한국어 부정표현의 교육방안』, 전남대학교 대학원, 석사학위논문.
- 임홍빈(1987), 『국어부정문의 통사와 의미, 국어 문법의 이해』, 서울대학교 국어학, 72-99쪽.
- 장전자(2011), 『중국인 초급 학습자를 위한 한국어 부정표현 교육 방안 연구』, 부산대학교 대학원, 석사학위논문.
- 전윤영(1990), 『한국어 부정 표현의 의미 분석: -{안/-지 않/ 못/ -지 못}을 대상으로』, 상명대학교 대학원, 석사학위논문.
- 찬사몬(2018), 『라오스 한국어 학습자를 위한 부정 표현 교육 연구』, 서울대학교 대학원, 석사학위논문.
- 황효우(2012), 『중국어권 초급 학습자를 위한 한국어 부정표현 {아니다}, {안}, {못} 지도 방안』, 상명대학교 대학원, 석사학위논문.
- 황후영(2010), 『인도네시아인 한국어 학습자의 부정 표현 사용 양상 연구』, 이화여자대학교, 석사학위논문.
- KUMARI NIDHI(2016), 『한국어와 힌디어 부정 표현에 대한 대조 연구』, 세종대학교 대학원, 석사학위논문.
- BUI THI OANH(2018), 『한국어와 베트남어 부정법 대조 연구』, 부정대학교 국어국문학과, 석사학위논문.
- NGUYEN VAN THANH(2020), 『한국어와 베트남어 부정표현 연구』, 영

남대학교 대학원, 국어국문학과, 석사학위논문
TRAN THI THANH PHUONG(2010), 『한국어-베트남어 부정표현 대조 연구』, 전남대학교 대학원, 석사학위논문.

2. 국외문헌

- Cao Xuân Hạo(1999), 『Nhận định tổng quát, phủ định tổng quát, phủ định tính tổng quát của nhận định tổng quát và phủ định tổng quát』, 『Tập chí Ngôn Ngữ 8』, pp. 2-8.
- Cao Xuân Hạo(2003), 『Câu trong tiếng Việt, Quyển 1』, Nxb Giáo Dục.
- Cao Xuân Hạo(2008), 『Tiếng Việt sơ thảo ngữ pháp chức năng』, Nxb GiáoDục.
- Diệp Quang Ban(1996), 『Ngữ pháp tiếng Việt』, Nxb Giáo Dục.
- Diệp Quang Ban(2008), 『Ngữ pháp tiếng Việt, Tập hai』, Nxb Giáo Dục.
- Lê Anh Xuân(2000), 『Trả lời dưới dạng câu nghi vấn gián tiếp thực hiện hành vi phủ định』, 『Ngôn ngữ và đời sống 11』, pp.3-5.
- Lưu Văn Lãng – Nguyễn Kim Thản – Nguyễn Văn Tu(1961), 『Khái luận Ngôn ngữ học』, Nxb Giáo dục.
- Nguyễn Đức Dân(1977), 『Lô gích và sự phủ định trong tiếng Việt』, 『Tập chí Ngôn Ngữ 3』, pp.42-52.
- Nguyễn Kim Thản(2008), 『Cơ sở Ngữ pháp tiếng Việt』, Nxb KHXH.
- Nguyễn Phú Phong(1994), 『Vô định, nghi vấn và phủ định』, 『Tập chí Ngôn Ngữ 2』, pp.8-13.
- Nguyễn Thị Tuyết Mai(2006), 『Câu trần thuật khẳng định và phủ định trong tiếng Việt và tiếng Anh: bình diện dụng học』, ĐHQG TPHCM – Trường KHXH&NV, Luận văn Thạc sĩ.
- Nguyễn Trần Thùy Ngân(1998), 『Các kiểu phủ định ở vị ngữ trong

câu đơn tiếng Việt』, ĐHQG TPHCM – Trường KHXH&NV,
Luận văn tốt nghiệp.

Nguyễn Văn Hiệp(2007), 『Cở sở ngữ nghĩa phân tích cú pháp』, Nxb
Giáo dục.

Phan Thúy Khanh(2005), 『Khẳng định và phủ định trong giao tiếp
Tiếng Việt so sánh với tiếng Anh, ĐHQG – Trường
KHXH&NV, Luận văn Thạc sĩ.

<부록>

설문지

안녕하십니까?

저는 한성대학교 대학원 한국어교육전공 판티민참입니다. 이 설문지는 베트남인 한국어 학습자들의 부정 표현 사용 양상을 조사하기 위한 것입니다.

응답해 주신 내용은 연구 목적으로만 사용될 것이며, 응답자의 신상 정보와 응답 내용은 철저히 비밀로 보장됩니다. 소중한 시간을 내주셔서 대단히 감사합니다.

Chào các bạn.

Tôi là Phan Thị Minh Trâm khoa cao học, chuyên ngành giáo dục ngôn ngữ Hàn Quốc tại Đại học Hansung. Khảo sát này dùng để khảo sát cách sử dụng biểu hiện phủ định của người Việt đang học tiếng Hàn.

Phản hồi của bạn sẽ chỉ được sử dụng cho mục đích nghiên cứu và thông tin cũng như phản hồi của bạn sẽ được giữ bí mật. Cảm ơn bạn rất nhiều vì đã dành cho tôi thời gian quý báu của bạn!

기본적인 정보

성별: ☐ 남 ☐ 여

한국어를 배우는 목적:

☐ 대학 (대학원)진학 ☐ 취업 ☐ 결혼 ☐ 취미

한국어 학습 기간:

☐ 3개월 미만 ☐ 3개월-6개월 미만 ☐ 6개월

1년 미만

1년 이상

한국어 부정 표현 교육의 필요성에 대한 질문

1. 한국어 부정 표현과 베트남 부정 표현은 다르다.

(Phủ định của Tiếng Hàn và phủ định của Tiếng Việt khác nhau.)

- ㄱ. 매우 그렇다 ㄴ. 약간 그렇다 ㄷ. 보통
ㄹ. 그렇지 않다 ㅁ. 전혀 그렇지 않다

2. 한국어 부정 표현이 어렵다.

(Phủ định của tiếng Hàn thì khó.)

- ㄱ. 매우 그렇다 ㄴ. 약간 그렇다 ㄷ. 보통
ㄹ. 그렇지 않다 ㅁ. 전혀 그렇지 않다

3. 한국어 부정 표현에 대한 학습이 더 필요하다.

(Cần học thêm về Phủ định tiếng Hàn.)

- ㄱ. 매우 그렇다 ㄴ. 약간 그렇다 ㄷ. 보통
ㄹ. 그렇지 않다 ㅁ. 전혀 그렇지 않다

(매우 그렇다: Hoàn toàn là như vậy / 약간 그렇다: Hơi như vậy / 보통: Bình thường 그렇지 않다: Không như vậy / 전혀 그렇지 않다: Hoàn toàn không như vậy)

한국어 부정 표현에 대한 질문

I. 다음의 문장을 부정으로 만드십시오.

(Hãy hoàn thành câu sau đây bằng cách phủ định)

1. 가: 어제 시장에 갔어요?

나: 아니요,.....

II. 밑줄 친 부분의 옳은 부정표현을 고르십시오.

(Chọn biểu thức phủ định đúng cho phần gạch chân.)

2. 수미 씨는 결혼했어요.

(ㄱ) 결혼 안 했어요. (ㄴ) 안 결혼했어요.

3. 이제 머리가 아파서 운전해요.

(ㄱ) 운전 못 해요. (ㄴ) 못 운전해요.

4. 이 꽃이 아름다워요.

(ㄱ) 아름답지 않다. (ㄴ)안 아름답다.

5. 그 것이 너무 예쁜데 왜 좋아하냐?

(ㄱ) 좋아 안 하냐? (ㄴ) 안 좋아하냐?

6. 이 망고가 상했어요.

(ㄱ) 상 안 했어요. (ㄴ) 안 상했어요.

7. 여러분! 내일은 우리 학교의 중간고사가 시작되니까 결석해요.

(ㄱ) 결석을 안 하세요. (ㄴ) 결석하지 마세요.

8. 큰 소리를 쳐요.

(ㄱ) 치지 않자. (ㄴ)치지 말자.

9. 이 영화는 무서워요.

(ㄱ)무섭지 마세요. (ㄴ)무서워 하지 마세요.

10. 나는 네 옆에 항상 있어서 슬퍼요.

(ㄱ)슬퍼하지 마세요. (ㄴ)슬프지 마세요.

11. 그 단어를 알아요.

(ㄱ) 알지 못해요. (ㄴ) 알지 않아요.

12. 나는 고생을 견디다.

(ㄱ) 견디지 못해요. (ㄴ) 견디지 않아요.

13. 아버지께서 열심히 일을 하셨기 때문에 회사가 망했다.

(ㄱ) 못 망했다. (ㄴ) 안 망했다.

14. 회식에 참석하려고 아픈 척했어요.

(ㄱ) 참석하지 못하려고 (ㄴ) 참석하지 않으려고

III. 다음의 문장을 부정으로 만드십시오.

(Hãy hoàn thành câu sau đây bằng cách phủ định)

15. 가: 왜 어제 학교에 안 갔어요?

나: 학교에 가고 싶지만 머리가 너무 아파서 학교에.....

16. 가: 친구가 많아요?

나: 아니요, 친구가 아직

17. 가: 베트남에 논이 왔어?

나: 아니요, 베트남은 겨울에도 논이

18. 가: 이것은 사과입니까?

나: 아니요, 사과가.....

19. 가: 수미가 집에 있어요?

나: 아니요, 집에.....

20. 가: 저 사람을 알아요?

나: 아니요, 저 사람을.....